

Bibliotheca collectanea.

26ⁿ 19^s.

**LES PROVERBES
BASQUES
RÉCUEILLIS PAR LE S^r
DOIHENART.**

PLUS LES POESIES
Basques du mesme Auteur.



ATSOTIZAC.

ED O

REFRAVAC,

Proverbes, ou Adages Basques.

Recueillis par le Sieur d OIHENART

A PARIS.

M. DC. LVII.



P R E F A C E.



E n'est pas sans raison qu'on a fait, estat en tout temps, des Prouerbes, non seulement parmy le commun Peuple, en la bouche duquel ils sont si familiers, mais encore entre les Sçauans; Car, outre qu'ils seruent d'ornement au discours dans la conuersation, & d'argument pour persuader, Ils contiennent plusieurs enseignemens pour la conduite de nostre vie; Ce qui a fait dire à Aristote, au rapport de *Sinesius*, en l'Oraison qu'il a faite à la louange de la Chautiere, que les Prouerbes estoient les restes de l'ancienne Philosophie, ruinée par les guerres & calamitez publiques, & qu'ils s'estoient conseruez par le moyen de leur briueté, & de l'agreable façon qu'ils ont d'exprimer les choses. De là est venu que plusieurs grands Personnages n'ont pas dédaigné d'en faire des recueils: Entre autres, le mesme *Aristote* (selon le témoignage de *Laërtius*) & apres luy *Cleareus* son disciple (ainsi que certifie Athenée)

P R E F A C E.

comme ont fait aussi *Chryssippe, Cleanthes, Theophraste, Zenobius, Diogenianus, Michaël Apostolius*, & autres. Au precedent siecle plusieurs Personnages de grande litterature, (entre lesquels sont *Erasme & Hadrian Junius*) ont trauaillé comme à l'enuy l'vn de l'autre, à ramasser ceux qui se trouuoient espars parmy les Autheurs Grecs & Latins. Ioseph *Scaliger* nous a donné les Vers paroemiaques des Grecs : *Andreas Schotus* les Adages des anciens Grecs, & aussi ceux du Nouveau-Testament : *Martin Delrio* ceux du Vieil-Testament : *Nonarimus* ceux des anciens Peres : *Ioan. Drusus* les Hebraïques. Le mesme *Scaliger & Erpenius*, ont traduit en Latin deux Centuries des *Arabiques* : *Lewinus Vvarnerus* vne Centurie des *Persans*, *Boxhornius* a inseré les anciens *Britanniques* dans son *Traité des Origines Gauloises* : *Hernand Nunez*, apellé vulgairement en Espagne *El Comentador Griego*, n'a pas crû mal employer son temps en ramassant les *Espagnols* : Ceux qui ont cours en France, en Italie, en Alemagne, en Flandres & en Angleterre, ont pareillement eu leurs Compilateurs & *Grutere*, ne les a pas iugez indignes de tenir compagnie, dans son *Florilegium Ethicopoliticum*, aux Sentences des célèbres Autheurs Grecs & Latins. J'ay crû aussi que ie rendrois seruice à ma

P R E F A C E.

Patrie ; si, apres le soin que i'ay eu, des mon ieuné' aage, de recueillir les siens de la bouche du Peuple, ie prenois encore celuy de les rendre plus familiers & perdurables par le moyen de l'impression : Je veux croire qu'il en reste encore beaucoup qui ne sont pas venus à ma connoissance, particulièrement de ceux qui sont en vŕŕage parmy les Basques de delà les monts-Pyrennées, avec lesquels ie n'ay pas eu que fort peu de communication. I'en ay obmis quelques-vns, qui sont vulgaires, pour n'y auoir pas remarqué le caractère, ny les marques des veritables Prouerbes. Il reste de dire vn mot de l'Orthographe que i'ay ŕŕuiue en ce Recueil.

De l'Orthographe Basque.

La Langue Basque (qui est la meŕŕme que l'ancienne Espagnole, comme i'ay montré ailleurs) auoit ŕŕans doute iadis ses lettres & caracteres propres pour escrire, dont il nous reste quelques vestiges dans les anciennes Medailles, rapportées par *Antonius Augustin* ŕŕu au Dialogue 8 de son Traité des Medailles, & par *Vincentio Iuan de Lastanosa*, en son Liure intitulé, *Museo de las Medallas deŕŕonocidas.*

Mais comme les *Romains*, apres s'estre
 ̄ ij

P R E F A C E.

rendus maistres de la plus grande partie de l'Espagne , s'estoient attachez à ruiner la Langue de ce País la , pour y planter la leur, il ne leur fut pas mal-aisé d'y introduire leur façon d'escrire, à laquelle les Basques (nonobstant qu'ils eussent conserué leur ancienne Langue, à la faueur de leurs montagnes) se seroient accommodez peu à peu, à cause de la necessité qu'ils auoient de communiquer & conuerser avec les autres Peuples d'Espagne , & auroient laissé perdre la leur à faute d'en vser.

Il y a pourtant des Lettres en l'Alphabet Latin , qui sont superfluës pour la langue Basque , & d'autres qui y manquent.

Celles qui manquent sont les diminutiues de D , L, N, S , & r. Ces cinq Lettres, combien qu'elles retiennent le son de leurs primitiues; c'est neantmoins avec quelque déchet & alteration, comme chacun peut remarquer, pour le regard de L, & de l'N. diminutiues ; és Langues Françoises , Italiene & Espagnole ; ausquelles elles sont en vfrage, aussi bien qu'en la Basque , & sont figurées, la premiere, en la langue Italienne, par G L. & l'autre par GN. comme en ces mots *Doglia*, *Bisogno*: En la Langue Françoisse, la premiere s'escrit par I L L. & l'autre par GN. comme és mots *Faillir* & *Gagner*. Et

P R E F A C E.

en l'Espagnole la premiere par LL. & l'autre par vn N. charge d vne ligne, qu'ils appellent *Tilde*, comme és mots *Hallar & Ianer*.

Vn Autheur moderne les appelle *demy-lettres*.

L'S diminutiue est cette lettre que les François & les Espagnols expriment par vn Z ou par vn ç. à queuë.

Outre ces trois consonantes diminutiues, (qui sont communes aux Basques avec les François , Italiens & Espagnols) il y en a deux autres qui leur sont propres ; à sçauoir le D, & le T. Pour exemple de la diminutiue, T. seruira le mot, *Tipi*, c'est à dire *petit*, auquel la lettre T. a vn son mol & cassé, qui se profere en poussant la langue reflexie vers les dents, sans la hausser aucunement. L'exemple de la diminutiue D. se peut remarquer au mot *Amandi*, c'est à dire *Roytelet oyseau*, auquel la consonne D. a pareillement vn son cassé & imparfait, qui se forme, ne plus ne moins, en poussant vers les dents la langue reflexie, sans la hausser aucunement.

Pour designer les diminutiues de D, L, N, T. sans forger de nouvelles lettres ; le n'ay point trouué de meilleur expedient que de charger chacune de ces consonantes d'vn point, en la forme icy representée, d, l, n, t.

P R E F A C E.

Pour le regard du diminutif de l'S. dautant que cette lettre a deux figures aux Langues vulgaires, l'une longue de cette sorte s. & l'autre courte & ramassé de cette maniere, s. Je me suis seruy de la dernière pour exprimer le diminutif, & de la première pour représenter le primitif, qui est l's. commune des autres Langues.

Manquent aussi en l'Alphabet Latin les consonantes aspirées des Basques, qui sont C, L, N, R, P, & T. avec aspiration: comme en ces mots *icara*, tremblant, *ele*, discours, *vne*, las, *epe*, delay, *ero*, fol, *ate*, porte. L'on pourroit dire que ce défaut se peut supplier en adjoustant à chacune de ces consonantes vne H. & en escriuant *elhé*, *ynhé*, &c. Mais cela n'est pas vray, à l'égard du C, & du P. aspirez; Car *PH.* se prononcer comme, F, & Ch. en l'escriure Espagnole & Françoisse, approche plus du son de l'S. que de celuy du C. C'est pourquoy j'ay mieux aimé me servir, pour marque de cette aspiration, de l'esprit aspre des Grecs, que de l'h. des Latins.

Les lettres de l'Alphabet Latin superflües en nostre langue sont, l'X. & l'Y. j'ay neantmoins, à l'imitation des Espagnols, retenu l'X. pour designer vne autre lettre qui est fort commune dans la langue Basque, laquel-

P R E F A C E.

le les François expriment par Ch. comme és mots *Chair & Chaste*; Je me fers de la mesme consonante, X. chargée d'un *point*, pour designer vne autre lettre que nous auons en nostre Langue, qui équipole à *sch.* & est celle que les Italiens expriment par *ci*, comme au mot, *ciò*, & les Espagnols par Ch. comme au mot *Mucho*.

Le K. & le Q. seroient aussi superflus en nostre Langue, s'il estoit loisible de prononcer le C. & le G. deuant les voyelles E. & I. tout de mesme que deuant les autres voyelles, comme faisoient les anciens Romains, suiuant que le montre *Lipse* au Chap. 13. de son Traité de la Prononciation de la langue Latine: & non seulement les Latins prononçoient ces deux lettres de la sorte, Mais aussi nos Basques; ce qui se collige de ces mots *Baké*, paix, (qui vient du Latin, *pax*) *doné Vikenti*, qui veut dire Saint Vincent, *Legue*, Loy, *Erregue*, Roy (qui viennent du Latin, *Leges & Reges*) & de quelques autres mots qui ont esté empruntez de la langue Latine: Mais parce que les prononcer de la sorte, seroit choquer par trop l'usage des Langues voisines de France & d'Espagne, ausquelles la lettre C. se prononce deuant E. & I. comme l'S. diminutiue, & le G. comme l'I. consonante: Je me fers de-

P R E F A C E.

uant ces voyelles, E. & I. du K. ou de Qu. au lieu du C. & de Gu. au lieu du G.

L'V consonante est encore superflue en nostre Langue; Car, le B, sert au lieu d'icelle: mais on le prononce plus doucement qu'aux autres Langues, & sans battre les levres par le deuant, ny les retirer, mais en les faisant seulement toucher legerement l'une l'autre par les deux costez; Tellement que nostre B. approche fort du son de l'V. consonante: comme fait aussi le B. des Castillans. Voyez Iuan Lopez de Velasco, en son Traité de la *Ortographia y prononciation Castellana*, page 29.

L'V. voyelle se prononce en Basque comme, ou, tout ainsi qu'és Langues Italienné & Espanole, excepté au pais de *Soule*, & en quelques endroits de la *Basse-Navarre*, où il se prononce comme l'u. François.

Le Z. doit valoir en nostre Langue TS. tout ainsi qu'en la Grecque & en la Latine, veu que l'usage de cette lettre y est fort frequent, & parce que nous auons double S. c'est à sçauoir le *long* & le *court*; Le charge le Z. d'un point, lors qu'il doit exprimer l's. longue jointe au t, comme en ce mot *Azo*, c'est à dire, vieux ou vieille, lequel il faut prononcer, tout ainsi que s'il estoit escrit *Atso*.

I



ATSOTIZAC,

edo Refrañiac.

A

1. Adauffia eta auffiquia behincoas
vKen-tut.
2. Adiskidea saharric, contua ber-
rirc.
3. Adiskidea gausa xipian behar da
porogatu, handian emplegaru.
4. Adiskide eguic es behar düa-
nean, bana behar düaneco.
5. Adiskideas eguic vrheas besala,
ixertu gabe har estesala.
6. Adiskide gabe bici den aberaza
Picatüetan lo guiten daza.

Picatüac erraiten diote Bortuco

A

2

*bide berfi eta campixbati , sein
baita Otsagabiren eta Larraneren
artean, Nafarroa garaico eta Su-
beroaco mugan.*

7. Ago Iaincoarequi, Iainco duxec
hirequi.
8. Aguian serrana ezadin engana.
9. Ahalgue-gabeac bitu ep'er erreac;
ser ahalgorrac ? ogui-mocor-
rac.
*hauc dira abratsbaten hizac , esen
bandiqui halaeoey obi saiste la-
ket ahalgue gabeac eta lausenga-
riac.*
10. Aharra siten alxonac, aguer si-
ten gasna ohonac.
11. Aharrauffi vstia, gosse edo lo-
mesua.
12. Ahateari iguerican eracastea.
13. Ahoa debilano sabela boz.
14. Ahuns duguneco subi.
15. Aita bilsacari seme barreiar.
16. Alaba escont esac nahi-denean,

3

Semea ordu-denean

17. Alaba escontu ondoan,
Escontgueiac darraift ondoan.
18. Alaba sorhidenean esconzeco,
esta erraz beguirazeco.
19. Alsoas ett baheas emaitea:
Hori erraiten da assequi, eta abon-
dosqui emaitagati.
20. Amac irin balu opil balaidi.
21. Ama gupidatsuac eguitentu
haur sakarsuac.
22. Ama sinhez estesanac, Amai-
suna.
23. Amaisuna erradan; *no, es, nahi-*
duna.
24. Amaisuna, estiscoa ere, esta
houna:
25. Amorazea, gasteatenzat lo-
razea,
saharrarensat da sorazea.
26. Anhiz iana, eta anhis edana da
hontara nacarrana.
27. Anferati es ian sati.

A ij

4

28. *Anxo* limofnari, yrde ebatsiaren
oinac demaza beharrari.
29. Apesac asken hiza bere.
30. Araquina erhac behia, eta indac
cornadobaten biria.
31. Ardia ahunsari ile eske.
32. Arima onari curi.
33. Arraica ahunsari ,
Agosque caparrari.
34. Arraina eta arroza, heré egunac,
carazes, campora deragoza.
35. Arrain handiac iaten'tu xipiac.
36. Arroza bekaiz arrozaren.
37. Arrozac es lan daidic, es derai-
dic.
38. Arstoac arstara.
39. Arsto-cumea harsara.
40. Arstoa emoiic arbuia sesanac,
guero erossi behar vken suen.
41. Arstoa ossinean, irris irris, ito-
zen da.
42. Arzainaren emastea , arrazean
eder.

- 5
43. Asen peti sopac iain'tu.
 44. Asiti bihia.
 45. Aski du hon & errekeitu,
exean deus estenac peitu.
 46. Azeac escüa laz.
 47. Azearen behiac erroa handi.
 48. Azearen sakua xilo.
 49. Azerri , Otserri.
 50. Asséac bazutan dacarke gosseá.
 51. Asken hilac sorrac baka.
 52. Astrugaizaren hilzea , esta hil-
zea bana vnguizea.
 53. Atorrac hunquiten , bana ara-
guia exequiten.
 54. Auco sori gaizari ekuru , eta
onari aiduru.
 55. Aurhide biren alhor-artean vn-
gui dago sedarria.
 56. Aurtendanic gueurs-dara anbiz
Eki eta euri.
 57. Aurten haurrac has, gueurs ileac
ilas.
 58. Ausilaria nekesiaren escutaria.

- 6
59. Ausilaria farista esac onfa barataria, espere cure susena estaquidic valia.
60. Atseguina bikun da denean lastereguina.
61. Atsoa lehia duna hilzera? oha azerrira bisizera.

B

62. Badu ere axeriac biloa vstene bere eguitea estu bilustren.
63. Badu ere herabe, senarrarem hilsale horri ioaitera iorrale esin naoque ian-gabe.
64. Bago erorira egurcari gusiaclester-ari dira.
65. Baigorrico Biscondea, Beldurrac diacarquec ahalguea.
66. Baigorriin baxera lurren, nic haraguei nüeneam vrres.
67. Barurac hirur asse.

7

Hirur asse hauc adizen dira, barrureguneco barascarias, aizin-eguneco auharias, eta biharamuneco ascarias.

68. Bata bosa, berzea xila ari da.
69. Bata mingarri, berzea sorgarri.
70. Batehun, ehun es baten.
71. Batean ama, berzean amaisun guertatu sait.
72. Bazuren gazonsian ere harrac sorzen dira.
73. Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duenac sembaite herri.
74. Begui bates aski du Saltunac, Ehun estitu sobera erostunac.
75. Beguir nesac vr emeti, nihaur niaitec lasterreti.
76. Behorraren vsticoac, estitu sendi garanoac.
77. Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara.
78. Beharrac aharra.
79. Beha lehenic, minsa askenic.

A iiij

8

80. Beharra eraguile handi.
81. Beharrac saharra mercatura.
82. Beharrac isurriaren manac ditu
askasi-adiskides gabezen guitu
83. Beharrari emaitca, esta emaitca,
baisi ereitea.
84. Behasalea mais-ago bere gais-
quiari, esenes hunquiari beha
dago.
85. Belaz düana es vz hagati,
Austore iinguey denagati.
86. Beldurra bera saldi.
87. Beleac farratsera.
88. Bentura dadinac harza ,
estadinac es eta barza.
89. Berant debila nehor conseillu
bilha, escucara iines guero etsa-
iequila.
90. Berant jina, gaisqui ezina.
91. Bere ahal dena , espis berze-
ren.
92. Ber' exca beires da ducanac esta-
liric,

- 9
- espesa aurtic berserenera harriric.
93. Bere nahisco gaizic estu nehorc.
 94. Bere nahis eti denari, norc bilha desaqueio ossagarri?
 95. Bere onac estituena vrricari, gomenda bedi vrte gaizari.
 96. Berzeren buruco sorria dacussa, eta es berelepoco xerria.
 97. Besso minduna bulharrean, Sango eria ohazean.
 98. Beçi serbizari leiala eta prestüa, harzedun da, bad' ere pagatua.
 99. Bide lusean, lastoa ere, sorta soinean.
 100. Bihia peituden execo gausa gusiatic dira salzeco.
 101. Bihozaren beharguile mihia.
 102. Bi iaberen horac, sareca gora.
 103. Bici adi ongui onarequi, eta esadila alborota gaxtoarequi.
 104. Borxas, estuena ser jan, barur-sale.
 105. Burüa guris duenari.

10

estagoca isatea labecari.

106. Buruti hasten da arraina kararsen.

C Et K ou qu.

107. Campoan vrso, Exean bele.
 108. Castas du erbiac lozor isana.
 109. Coseillu caparpeco,
 aguer daite askeneco.
 110. Cosina guisen-eguiac iabea du
 ahulzen, eta exea aurrizen.

D

111. Desdixatuac estu adiskideric
 bere molsasberzeric.
 112. Dixien ontarsunegati,
 onhetsac adiskidea,
 eta es vz op'o gutigati,
 seren dic norc berea.
 113. Dixac bila nesatela siotfac.
 114. Dixac duenac alga & abere,

II

- estuënac es lasto ere.
115. Dixac bi aurhide,
on eta adiskide,
desdixac oboro,
diren gaizac oro.
116. Dixac onac, nola baita bera itsu,
hari darraisconac itsuzen ditu.
117. Dohacaiz-dunac Sisurren illuna.
118. Dohain-emaná serbait hoberen
eske dago.
119. Domingo eguic emaste, azi lo,
berac irazar iro.
120. Duenac aser biper.
121. Dupina emendatus gaixtozen da.

E

122. Eder, auher.
123. Edosein xoriri eder bere habia.
124. Eguic bati, goizeagati.
125. Eguinac estu eguinquisunic.
126. Egurra daguienac leku gaizean,
Ekarri beharco du soinean.

127. Ehun saldic ehun saltoqui behar.
128. Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno.
129. Eiheran dadinac egon-egui, bidean laster begui.
130. Elhurra, bere aroan, assegarri, hanti campoan gossegarri.
131. Elisaren hurren-ena, Aldarearen vrrun-ena.
132. Emac buruti, duquec errada.
133. Emac saretas, bilha estiroc ahur-retas.
134. Emaizac hauften tu haizac.
135. Emastea har desana han ditatic, estate exean grina gabetatic.
136. Emastea harzen duenac escont-fari hutsagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati.
137. Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi chorz sedin.
- Refran haur atera da Jlhartz edo Epitafio hontatic. heben dago,*

13

ber' adarequi, ezina, emastea-
ren gaizes, xikira sedina.

138. Emerdi oro soro.
 139. *Eneco* axeca hi harzari,
 nic demadan ihessari.
 140. Enganasalea enganatu duenari,
 eman bequio, es pena, bana sari:
 141. Eracuts izatac eure lagunac,
 nic guero hiri eure atu nac.
 142. Erguela mais engana daite,
 Suhurra behin beisi estaite.
 143. Ergueltarsuna da sendo estaiteen
 elharsuna.
 144. Erhoaren sinestea, suhur vstea.
 145. Erhobar aski da harricantoin-
 baten puzura egosteco, bana sei
 suhur behar dira haren hantic
 itoiteco.
 146. Erle ioan-nahiac, es esti, es
 bresca.
 147. Eronia borrocara.
 148. Errac eguia vrka aite.
 149. Erradac norequi bis'isan, nic hi-

14

- ri, guero, nolaco isan.
150. Errazago da harrua vsteco, esies
vzia berris harzeco.
151. Erroiac beleari burubels.
152. Erroia has- esac, beguiac dedezac.
153. Esacuffan beguic nigar esteguiac.
154. Eskerdunari mucurru isari.
155. Escont-eguna, aife isanaren bi-
haramuna
156. Esconze saharras estei berri egui-
tea.
157. Escu barac dicu'ske, berzea, bieci
beguitarrea.
158. Esestupa ixindien aldean.
Es nescatoxea moril gasteen ar-
tean.
159. Es gari herruzecoric, es egur izal-
becoric.
160. Esholla Vsmena, handiqui gora-
penac soinean diacarken behera-
pena.
161. Esina ascarr-ago da esi es sina.
162. Esin-gaises da on.

15

163. Esta eman oin orori ofkigorri.
 164. Est, ixaia non estuen bere lstaia.
 165. Esta ser fida, es seru isarsuan, es emaste nigarsuan.
 166. Estoëla latsara, gazes duena oin-solara.
 167. Estu nehorc ser singuiten ari, eguia laket ezaionari.
 168. Eure guelaria es potikéia, hant estaquia aleguia hura andregueia.
 169. Eure haurra, haur deno, esac gastaiga, estaquia, guero, esteiari higa.
 170. Execo sua Execo hauzas estal.
 171. Exe hutfa, aharra hutfa.
 172. Exoilloac bassoilloa sedocan.

G

173. Gabeac hatsa carats.
 174. Gaiza gaiz agoac derahaza.
 175. Gaiza hunqui ator, bacar bahator.

176. Gaiz-derizanac irri deraidic, on-
derizanachasperren.
177. Gaiz oroc du bere gaizagoa.
178. Gandeialu hoz, negua boz:
Ganderalu bero, negua Pascos
guero.
179. Ganibet berbateg debaka oguia,
era erhia.
180. Garasiren gaiza Behorleguic de-
roffa.
181. Garisuma era vikabca, asturugai-
zenzat.
182. Garsea gaxtobatac diesaguc ber-
zea.
183. Gatua, oinic busti-gabe, arrain-
cari.
184. Gauherdirano, berzeren ema-
stearequi, hal'ere beldurrequi.
185. Gastaro alferrac dacarke saharze
landerra.
186. Gausa onhestiric esta onhezlea-
renzat ixussiric.
187. Gausa sorta da Erretate,

17

hura gaberie eninsate.

188. Gueroa alderdi.

189. Gueroa alferraren leloa.

190. Guerocoa, hobe vstescua, nahia-
go dut on oraicoa.191. Guesurtiac ser du meritatu?
egua derranean guesurtatu.*Berzela.*Guesurtiac ser du merefci?
egua erraitan es sinhetfi.

192. Guibel eguioc ekaizati.

193. Guison bisar peituti, eta emaste
bisarsuti, ihes-eguioc nola ko'suti.194. Guison erri-bera, edo elguerra,
edo alferra.195. Guison gastea andrecari,
higa daite esteiari.196. Guison hebainac gasna nahi
errerie, hautsera erori eta ego-
nen gaberie.197. Guison Iaincotarrari *Biriatu* eta
Donostia, bardin laketguia.

B

198. Gogorra gogorrarequi neques
dait' erexequi.
199. Gois gorriac dakarke vri, arrats
gorriac eguraldi.
200. Gois orsadar, arrats iturri.
201. Goldearen amorecati pot na-
barrari.
202. Goregui igan dadina ahalgue-
gabequi, behera icuts daite ah-
alguéisunequi.
203. Gofsea bera iaqui,
204. Gure andrea irricor, istartean
guilicor.
205. Guri edatea eta guti sinestea, da
suhurraren eguitea.

H

206. Habia eguin deneco xoria hil.
207. Halaco tupati halaco arnoric.
208. Handurreria, espada *Tuffuria*,
da hura Iduria.

19

*Tulluria, diabruari erraten sioten
eufcara saharrean, eta orano hiz
haur vsazen da Subcroan.*

209. Handiee nahicara, xipiee ahal-
ara.
210. Handiqui hor-ona Orsoen.
211. Harri erabilie estu bilzen orol-
diric.
212. Harzen duena sordunzen da.
213. Has nesac egunco araguias, azo-
co oguias, eta xasco arnoas, eta
Axeterrac bihoas.
214. Hautrac hasi, nekeac hassi.
215. Haurbat jan nesan, haur-ialea
ensun nesan.
216. Haur düenac anhiz behar, es-
tuenac gogoan-behar.
217. Haur düenac estitu berezat bo-
xiric hobenac.
218. Haurric estuenac es haur-minic
ere.
219. Haur maite has-aite, esten-ata
hig'aite.

220. Haur merda , gurentu denean alfer da.
221. Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra tira.
222. Hurrequi dena eziten , esta bere manta'rra xahuric iciquiten.
223. Haursaroco orbaina , es aba daite gastaroco.
224. Hausca eta gredalea emaita.
Hori nahi da erran , boté're gusia emuitea : hausca da ganibet sorroz bi ahotacobat , eta gredalea , iaquien errekeitaZeco onsibat.
225. Hegoa iduri da emasten gogoa.
226. Helgaiz herenagati esaisela ordeinazeas axolati.
227. Helgaiz laurdena , oflagarri gastea , herio saharrena.
228. Her-iauna oto ies dagoenean botoiari , Keinus dauke vheari.
229. Herric bere legue , exec bere astura.
230. Herris aldazca , saharrensats

da heriozea.

231. Hi arrasa handico, ni seme iau-reguico, egur hori norc draucu hautfico?
232. Hic maka nic faka.
233. Higu dudanas gaiz dioftana finets siroiart, nahis barhana.
234. Hihaure lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala.
235. Hil adi, alaba aite.
236. Hila lupera, visiác affera.
237. Hileco erdia, hileco eria.
238. Hil ordugabe, bere onas emaiza seguinac kauffit, sesan saharze gaiza.
239. Hire gaiza estuc net gaiza, hire ausoaren beharrira espadaitfa.
240. Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna.
241. Hirur gutic, eta hirur *anhizec* galzen dute nchor,
Guti vke'n eta anbiz gastezac.
Guti iaquin eta anbiz edasteac.

- Guti isan eta anbiz isan vsteac*
242. Hiz estic mihia saurzen estic.
243. Hobe da bakearequi arraulsia,
esies aharrarequi bilarrausia.
244. Hobe da ixil egoitea, esenes
gaisqui minsazea.
245. Hobe da on guti eta isan quito,
esies on tusto eta sorres it'o.
246. Hobe da sahi hutsa, esi es aho
hutsa.
247. Hora esta harrukaldis amonzen.
248. Horac es berac sahia ian, es
oilloer vzi.
249. Horac non mina han mihia.
250. Hor gosse, los affe.
251. Hori da onsa errana, bana cra-
carrac eguin desana.
252. Hozac estu axol betaxuaren, es
gosseac setaxuaren.
253. Hozac maiaza hil sesan, eta ni
affe nensan.

I consonanta.

254. Iaincoa, ahalcor bad'ere, esta ahanscor.
255. Iaincoac, bera languile on isanagati, nahi du lankide.
256. Iaincoari otoi eguines, eta beharrari eguines.
257. Iaixi sedin naguia suaren pizera, esar sesan exca errazera.
258. Ian eta hoz, esta axeterra boz.
259. Iaunetan sein da lazena ? esdeufeti iaunzera heldu dena.
260. Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia.
261. Iaunstecoac estiro eder ximinoa, balis ere serascoa.
262. *Iaureguic* iaca bete xingolas, barnea estupa et'arcolas.
263. *Iaureguic*, berac ardiesten esin duena, du gutiesten.
264. *Iaureguico* emaizac eskea ondoan.

24

265. Iauscari ona capaxar-duna.
 266. Ientainen egurra hurren ,
 bana behar carreiari egurren.
 267. Iinua ascarrari garhait.
 268. *Ioanetas* saia oihal mehes, iaquia
 ecosaris, falda ehes.
 269. Iocariaren lasterra, gora behera;
 gorazea hegui erdirano , behe-
 raza ondareranno.
 270. Iocoric hobena , gutien
 diraüena.
 271. Iorraia aizurraren bardin nahi.

I vocala.

272. Idia gueinha desanac vstar diro.
 273. Idiac crassi beharrean , gurdiac.
 274. Ihabaliaren .espatac punta moz,
 ahoa lamputs.
 275. Ikus nesan orraz-ohoina asota-
 turistic, vtre molsoarena alcateturic.
 276. Ilumbeco lana eguarguis agueri.
 277. Inhardesteric hobena, eguite lan
 manatüarena.

- 25
278. Inhurria farti hilzecotan , he-
galdun eguin sedin , eta es he-
gasti guerrazecotar
Berzela.
Bere sori gaizean inhurriari he-
galac sortu sizaiscan.
279. Insaur duënac iateco , aurkit di-
ro harri hausteco.
280. Irriric estaquien beguitarrea , bi-
hoz lazaren iaquilea.
281. Irunes oihaldum da gur'andrea ,
es alfer egones.
282. Isana isen gaiza.
283. Issis fraide sar nendin , eta ah-
algues ialgui enendin.
284. Itaxura es-ansia sesanac bere
exea gal sesan.
285. Itsaffoac adarric es.
286. Itsasturuaren emastea , goisean
senhardun , arratsean elhargun.
287. Itsuac nahi luke berzeac ere itsu
liren.
288. Itsua da baheti estacussana.

289. Itsu bano hobe da oker isatea.
 290. Itsutu behar duenac beguiti.

L

291. Lagun elhatari, videco samari.
 292. Lanac hobe ditu esies erranac.
 293. Lan aizineti pagatua ihessi doa.
 294. Lan baraza, lan araza.
 295. Lan-ihessi *Crastora*, han ere iaquia
 bera estator ahora.
 296. Lan gaxtoa, borxascoa.
 297. Lan lasterra, lan alferra.
 298. Lasto-su, laster-su.
 299. Lausengaria traidorearen hurren
 ascasia.
 300. Lehia gaiza berantgarri.
 301. Lekaio alfer, xas esteiari, aurren
 haur eder, gueurs iaun, han hara
 lander.
 302. Leku vrrunetico bernia, lehen
 iina da eguia.
 303. Loila esadila hoila, ondotic dar-
 raic barandaila.

27

304. Lotsa ninsan esnea sen iffuri
bana aita da hil, jaincoa esker suri.
305. Lusazen duenac esiu epazen.

M

306. Macur isanagatic eguiteia,
xuxen epaiten du lastogucia.
307. Mahats-arno doiac ditu flacoac
ascarzen; soberac ascarrac flaca-
zen.
308. Maiaz curite, vrte oguite.
309. Maiaza hoz, vrtea boz.
310. Maitazeac maitaze du harze.
311. Mandoa nor duc aita? Bortuco
behorric ederrena ama.
312. Mandoac, espadu potroric, es po-
tro-minic etc.
313. Mainara execoari, bersegatic gal-
do ari bada, hire diruti, edo bi-
hiti, emoc ilhindias vskiti.
314. Marteillu sillarescoac, hauts de
zaque ate burdinascoac.

315. Mchaxu porusuac , gupida ditu
escuac.
316. Mesu eguin nesan herabea , be
rant ioan sedin , eta barax , eta
izul deus gabea.
317. Minsazeac sobera neracaike gal-
zera.
318. Minso emeac bihoz gogorra bera
diro.
319. Motil ona sari eske dago , ixilic
ere badago.
320. Mundu hunec diduri itsasloa ,
iguerica estaquiena ondarrera
doa.

N

321. Nabussitaric guertazen da serbi-
zari, bere secretua aguerzen due-
na motilari.
322. Naguia bethi lansu.
323. Nahasago karatsago.
*Hori erraiten da gausa satsu , eta
urrin gaizecoas.*

29

314. Nahi baduc bisi minic-gabe,
esadila alha goffe gabe.
315. Nahikide esta adiskide.
316. Nahi duenean doaque bacu'ra,
arstoa eta arbalda dituen a escura.
317. Neque gaberic, esta bisizeric.
318. Neques denean eguina,
arlecabezen da arleguina.
319. Neques irabasteac deracuskc
ongui beguirazea.
320. Nchorc bere barrena, du esagu-
zeco gairena.
321. Nesc a erabilia asturutsu.
322. Nesc a harzen ari dena saldu doa,
galdazen ari dena da galdua.
323. Nescatoa es motila, es aberatsa
es kiskila.
324. Nic hora mana, horac bere bus-
tana.
325. Nic xoriac otseman, hic azeman.
326. Nihaur ninsan guelari, ene vs-
kiari basequion nabari.
327. Non fida, han gal.

- 30
338. Non hona, han huna.
 339. Non salda han sopa.
 340. Noren ari ais? lo dazanaren.
 341. Nori berea, da susen-bidea.

O

342. Odolac su gabe diraqui.
 343. Oguenbat paira, berzea gaira.
 344. Oguia laberazea moz edo adar
 dun eguiten da.
 345. Oguis asfezcarequi tregoatuxc
 nais neure minarequi.
 346. Ogui besambat gasna nahi lu-
 que.
 347. Ogui pulua, bekanqui, da iracas
 xahua.
 348. Ogui gogorrari haguin sorroza.
 349. Oha eure isebaren exera,
 bana es mais sobera.
 350. Ohaidea eder-arias,
 escont-idea suhur-arias.
 351. Ohaidea onhetsac eder denagati.

- escont-idea bere ontarsunagati.
352. Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; *In hardetsia*. Ezizaker, esi enais bilha ebiliren. *Hauc dira nes-cabaten era morroinbaten arteco hizac.*
353. Ohcan eguin suenac [*satsukeria*] porua handienic.
354. Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.
355. Oihaneco hasiac oihaneco bertti.
356. Oilarbat aski da oilo hamarbaten, hamar guison es emaste baten.
357. Oiloac eta emasteac galzen'tu sobera eбилteac.
358. Oilo ebildari, axeriaren ianhari.
359. Oilo saharriac salda ona du eguiten.
360. Oina alda, gogoa muta ari da.
361. Ona bere gaizarequi.
362. Onac nekésago bat diru onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea.

363. Onac onari gorainsi.
364. Onarsunac galdus gueros dira
esagunac.
365. Onensat da gausa nequea, gaxto-
herrian vngui vicizea.
- * L'anarice. 366. On-gosseac *guicon bar hilic ihes
seguin elica-barnera, eta esta
gueros hantac atera.
367. Ongui eguiten duenac bilaunari,
bere onguia du esteialzen, eta
escarnio eguiten capareari,
*Kapare da bilaun estena, es eta xoil
aitoren seme, bana bien arteco, Es-
pagnan hidalgoa den besala.*
368. Onhets nesan gure atsoa, iduri
sequidan nescaxoa.
369. Oreina larrean, berza larazean.
370. Oren gaizbati izur dadina, e-
huni.
371. Orgâ xarrago-eta carranca han-
diago.
372. *Orhico* xoria *Orhin* laket
Orhi da Bortuetan mendi gorabat,
Nafarroa

Nafarroa elgataco, eta Suberoaco mugan.

373. Orhin ekhia bero. Ihardespena. Han isanic hona nis.

Noispait atsotiz hau ossoric erraiten sen, bana orai esta ihardespena baici erraiten; eta haren erran-lekua da, nois ere norbait oharzen baita berzebatec, enganazecoizat, serbait eraguin nahi diola; seren atsoen errana da; behiala, hegastiac minso sirenean, xoribat neguan hozes-hila habiabati arrimatu sela. eta hura berze xoribates hartua edirenic, hazen hantic aterazeco, sinhess araci nahi uken siola, Orhin ekia bero sela; ordeac berzeac haren mina esaguturic, inhardessi siola, basaquela Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela.

374. Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac.

375. Ororen adiskide dena, esta ne-

horen.

376. Orogen gogara eguitca,
da gausa nexca.
377. Oroc dioitena edo da, edo
isanen da.
378. Orogen nahis oro gal.
379. Orotan fida adi, orotatic begui-
ra adi.
380. Orrazac mundu oro du bestizen
eta da bera bilus gueldizen.
381. Otorde dabila maiaza su eske.
382. Otfoa arzain.
383. Otfoa esta otfo araguiri alha,
ordea bai berze orotatic.
384. Otfoa lagun duanean,
albaihu hora faihertean.
385. Otfoa non aipa, han guerra.
386. Otfoa senar duenac oihanera
beha.
387. Otfoac estu cauffizen manda-
ratic bera iduritic.
388. Otfoac eta horac ahunsaren ara-
guias bake.

35

389. Otsoac nola irestea , hala sinhe-
stea.
390. Otsoac ser baitetsa ,
Otsamac donhetsa.
391. Otsoaren ahotic ixtarbat ere on.
392. Otsoaren ihessi nenbibela , bat
nendin harzarequi.
393. Otso gossea ckurugaiz.
394. Otso larruric iauns estesala ,
ensun nahi espaduc otsoa isala.

P

395. Pascos vrcaguei duenac ,
garisumaren laburres ditu penac.
396. Pica nolaco , vmea halaco.
397. Pitar emoiescoac goso hobeia du
esies arno eroffiscoac.
398. Prestazen esadila ari, guero bur-
hassic escatu behar izaukeonari.
399. Puta semea, on bada , venturas,
gaxto bada, forcuras.
400. Putequi vicizea da ospitalera
abiazea.
401. Puzac pizen du bela, eta bai hil-
zen ere.

C ij

402. Saihesquia lauda esac, ordoquia
eure esac.
403. Sapar edoceinec du bere izala.
404. Sapar-ondoc behar-ondo.
405. Sapar saillari aioz sorroza.
406. Senar duenac iaun du.
407. So estagoena gueroari,
deies dauco goffeari.
408. Sokarraria, xotila bada, da gosog-
garri, toldea bada, erdeinagarri.
409. Sonulariaren exean oro dansari
410. Sorzeti du axeriac malsurkeria.
411. Sua, eguberrissumpurrequi,
Pascos aldiz adarrequi.
412. Sua esta hain barna eguiten
non esten kea campora ialguiten
413. Sualdera hozes hilzera.
414. Sudurra cbaqui, muturra odolsu
415. Su gaberiz esta Keriz.
416. Sourda tincatus sobera,

37

datorque etenzera.

S edo ç

417. Sacua beraxuaren alde.
 418. Sacuti bihua gal, edo sorroti irina,
 da galze bardina.
 419. Saharrago, soroago.
 420. Sahar hizac, suhur-hizac.
 421. Saharo seno seren ezen xuxentu,
 da suhaza macur askentu.
 422. Saldi duenac behar saltoqui.
 423. Saldi maradicatuac biloa leun.
 424. Salduna, eguic semea Duke, ese-
 saguke.
 425. Saurin gainen picoa.
 426. Sekena beti on-gosse.
 427. Seha esac ona, hoba daquidic,
 seha esac gaxtoa, hont estaquidic.
 428. Sela nahi estuenari eman bequio
 arbalda.
 429. Selhatan dagoenac, bere gaiskia
 hain sarri ensun desaque, sein on-
 guia, C iij

430. Sein da orotaco aberatsena?
bere doias gogobetazen dena.
431. Seinec bere ixura , herric bere
astura.
432. Seinoa ensun nahi estuenac es
foca tira.
433. Seinuac deraunsano ,
sinsarrotsa ioralterano.
*(adi esac, ensun daiteela
ioralterano & es vrrunago.)*
434. Ser dio sutondocoac?
ser baitio sut-aizinecoac.
435. Setabea berri deno holzeco ,
guero ere faguaren hortzeco.
436. Sinsarri mihi-gabea holzean hi
ga.
437. Sordun gaxtoaganic olo , hura
ere es oro.
438. Sori onari irecoc atea ,
eta gaizari auco beha.
439. Soroa da, bere calteran ,
argui bilha dabilena gausa ilhu-

39

440. Sor saharra minberrisale.
 441. Sunharrac eder du adarra,
 bana fruturic estecarra.
 442. Sura berago, harra barnago.
 443. Suretic espala.
 444. Surguinaren exca sozes,
 sozes ere mozes.
 445. Susen gaxtoac porua handi.

T

446. Tontoac ser daqui eguiten?
 onsa eguinaren defeguiten.
 447. Traidore da bere buruaren,
 confeilluari gordazen ari dena
 eguiaren.
 448. Tufto du irabasten,
 iocoa-eta putac dituenac ahasten.
 449. Tupa nolaco, arnoa halaco.

V

450. *Vhalde*, nola ais horla aberastu

- colpebates? traidore isates.
451. Vnhaia aihet vnhaiati.
452. Vnsia sembates hutsago,
hambates da osenago.
453. Vnsi gaxtoa da, galzen duena
arno.
454. Vrac esteramana, vharreac.
455. Vrac esnea galzen du, eske
soberac adiskidea.
456. Vrde gosseac escur amets.
457. Vr-garbisura iturburura.
458. Vrlas gaiski erraiteracoan,
esarsquic eure faltac golcoan.
459. Vrcatu baten hobian chun gax-
taguin ehorsten dira.
460. Vrean ito, edo suan erra, da cal-
te bera.
461. Vrgoi gaiza hastangarri.
462. Vrguluac cerura abia-eta, io se-
guin ifernura.
463. Vrgulutsua da beteritsu
berzen alderat, bererat itsu.
464. Vrhea bere ondora.

4^r

465. Vrhea, emastea, eta oihala,
 egu arguis beci har estizala.
466. Vrhe-gacoas, ate gusiac irequi
 doas.
467. Vrrthaur dira, amores esconzea
 eta vrriquizea.
468. Vrte bata da ama, berzea ama-
 sun.
469. Vrte gaiza aldirano,
 isen gaiza hobirano.
470. Vrte gaisari bihur daite belaski,
 arto & vrdai exen duena aski.
471. Vrte gusian guerta ezedina, be-
 thirequian.
472. Vrrunago, berrlac handiago.
473. Vrruneco nescac anderauren
 hors.
474. Vsqui maite higunt elaita.
475. Vstea, esta iaquitea.
476. Vzac ona hobcagati.
477. Vz sesanac bere alhorra ereiteco
 xoriegati, bere burua gosses hil
 sesan xorier barur craguitegati.

X edo ch.

478. Xasco epaslea , aurtengoen vr-
casalea.
479. Xasco arstroac aurtten orroa.
480. Xascoaren adin , gneurscoaren
bardin.
481. Ximinoac gora iganago-eta vs-
kia agueriago.
482. Xoriac nic ohil , berzec hil.

Atso-tizen emendioa.

483. Adizen estuan gausa
estesala pusta es nauffa.
484. Ama aizint sasquio puta deizera.
*Hori erraiten sion puta alababatec ,
bere amari , ama berze emastebate-
qui aharrazean.*
485. Anhiz daqui on eta gaizen berri,
inguratu dituenac-anhiz herri.
486. Atreua bis exea bethe.

43

487. Atebati segoen escalea goffeac
hil sesan.

488. Axeter sekeneti, Abocatu gof-
feti, eta partida bien conseilu
deneti, beguira adi nola assaieti.

*Hiru guison mota hauec, assaiac be-
sala, gutica gutica, nehor galzen dute.*

489. Baladrea sendoen hilgarri,
erhoen sendogarri.

490. Barnea harro duen Alcareac
astaparretan ditu legueac.

491. Beguic es beguista
es gogoc sarista.

492. Bekaistiac, berzeran, estena da-
cussa, berattan, deha estacussa,
seren ditu bihurri beguiac.

493. Bere calteran sori gaizecoa mer-
catura doa.

494. Berze indar du elheac aberatsac
erranic, berze datorrenan gaxoa-
ganic.

495. Bidaide, gogaide.

496. Bilaunaren eskerra, pokerra.

44

497. Deus est uena, balu, emaille handi
498. Eguiteac eguiten deracusque.
499. Elsos ere elhia gaiz.
500. Emac horari esurra, eta emasteari guesurra.
501. Eikida berho xoriendaco.
502. Erticarea du lusacorra
berzeren hil-nahias denac isorra.
503. Es bere elcasa, esberzen bortiza,
estasqui vrguluac senti espadiza.
504. Esiaquinaren iaquitea,
onsa erranaren huts-cristea.
505. Gabearen mindegua apur,
dena ere macur.
506. Gaiz da *Arradoian* arzea borroca,
eror daite ehor, eta burua porroca.
Arradoia da Garasico
mendi xut, eta harrisubat.
507. Gausa becana da axeriarren
lasoan azamana.
508. Gure sabelac, gure iabeac
509. Iseua enca nihaurenzat,

45

surea elgarenzat.

Asforizen berze emendiaa.

510. Axeria nehore borhostago eta hura
oillo-ialeago.

511. Betheguis sorroa lebertu doa.

512. Biciro aguinzeac, dekarque astiro
vrtiquizea.

513. Buhurriac ausican, Cortelariac assean.

514. Emoc arlotteari egoffiti, elea daqui-
dic errequiti.

515. Escuac ditu oinetan, eta bihoza san-
goetan, *Hori erraiten da bihozgabeas, eta,*
escucara behar denean, ihes art denas.

516. Esta sentheria bano min gaizagoric.

517. Exea vrra sesana egur eguiteco,
xas bero sedin, aurtan hozes hilzeco.

518. Gasturequico hancortarsunac,
oinesco eguiten ditu saldunac.

519. Goisegui bereas seguinac emaiza,
aurkit sesan arratsalde gaiza.

520. Gois iaiquitea baliatuco ezaic,
sori ona ondoti espadarraic.

521. Hassac direnean elgu' escontgueiac,
Nequearenac dirat' esteiac.

522. Hobe da adiskide honbat
esenes, ahaide ehunbat.

523. Hobe da suhurbaten vstea, esies chun
berzeren sinestea.

524. Hoguei vrtetan estena, hoguei eta

46



- hamarretan estaquiena , eta berroguet-
etan estüena da iagoiti estatena , esta
quiquena , eta estuqueena.
525. Iocoac , emastec , et' arno onac ,
dostazes , galzen ruste guisonac.
526. Lankide , gaizkide.
527. Lusazes gueroti guerora eguitecoac ,
ardiesten du nehor herioac.
528. Nehortan dadina sobera fida ,
guero heiagor' ari da.
529. Nol' Apesaren cantazea ,
hala bereterraren inhardestea.
530. Seroretara sautan gogoa ,
esteietara aiseac naroa.
531. Sobera on dena berzentaco ,
esta on asqui beretaco.
532. Sangoac behar ditu xuxenac
macurren escarniazten ari denac.
533. Sorzi egunes ama ditu lurrac ,
hantac harat amaisun elburrac
534. Suhur arditaren , erho dugataren.
535. Sursai oroc adar eihar.
536. Vskia arcolas duena süaren beldur.
537. Vstaren - arau suhurraren iatea ,
lan ago desanac arroz duque gosseca.

Vrhentzea.



INTERPRETATION
DES
PROVERBES
BASQVES.

Ce qui se trouuera en cette interpretation, escrit en lettre Italique, sont des adjoinstemens faits au texte Basque, pour une plus ample explication d'iceluy.

1.  Ay esté abbayé & mordu tout à la fois.
2.  L'Amy vieux, & le compte recent, sont les meilleurs de tous.
3. Il faut esprouer l'amy aux petites occasions, & l'employer aux grandes.
4. Fais des amis, non pas lors que tu en as besoin,

48

mais pour lors que tu en auras affaire.

5. Fais de l'amy, comme de l'or, ne le recois pas sans l'auoir reconneu *ou espronué plusost.*
6. Le Riche qui vit, sans le faire des amis, est comme vn voyageur qui s'endort au bord d'un precipice. *où il ne faut qu'un demi tour à gauche pour le perdre.*
Le mot Picatu, au texte Basque, est le nom propre d'un precipice dans les Monts Pyrenées.
7. Tiens toy avec Dieu, & Dieu sera avec toy.
8. Cela qui parla par, peut-estre, ne se trompa pas.
9. L'effronté, *dans un festin*, se fait traiter avec des perdrix rossies, au lieu que le honteux, *ou le discret*, n'a que les restes du pain.
10. Les valets du Pasteur s'entrequerellerent, & se reprocherent leurs defauts l'un & l'autre, & par ce moyen on decourrit ceux qui auoient dérobé les fromages.
11. Le bailllement frequent est le messager de la faim ou du sommeil.
12. Apprendre à nager au canard.
13. Tandis que la bouche est occupée à manger, la pensee de la joye.
14. *Faisons* des ponts pour lors que nous auons des cheures.
15. A vn pere qui amasse du bien, succede vn fils qui le dissipe.
16. Marie ta fille lors qu'elle en a l'enuie, & ton fils quand l'occasion s'en presente.
17. Apres que i'ay marié ma fille, l'on me vient offrir des parrys pour elle.
18. Quand la fille est meure pour estre mariée, la garden'en est pas aisée.
19. Bailler avec le tablier & le crible, *c'est à dire abondamment*

abondamment.

20. Si ma mere auoit de la farine , elle fairoit des gasteaux.
21. Vne mere qui a trop de tendresse pour ses enfans , les fait teigneux.
21. Celuy qui n'a voulu obeir à sa mere , obeira *par force* à sa marastre.
23. Marastre, dy moy, tien, & non pas, en veux-tu ?
24. La Marastre, quoy que faite de miel, n'est pas bonne.
25. Estre amoureux, c'est fleurir, à l'esgard des ieunes mais c'est deuenir fol, à l'esgard des vieux.
26. Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a reduit à cecy, *c'est à dire à la pauuerté.*
27. De l'Oison, il n'en faut pas manger quantité.
28. Ancho (*c'est le nom propre d'un homme*) est vn grand faiseur d'aumosnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu'il a dérobé.
29. Le Prestre presche, en fin, pour soy.
30. Boucher tué ta Vache, & baillé moy pour vn denier de fressure.
31. La Brebis est apres la Chevre, en queste de laine.
32. Le temps pluuiieux, *en la mort de quelqu'un*, est le signe d'une bonne ame.
33. Va apres la Chevre, elle te jettera dans le halier.
34. Le poisson & l'hoste deuiennent puants, passé trois iours, & les faut ietter hors de la maison.
35. Le gros poisson mange le petit.
36. Vn hoste porte enuie à l'autre.
37. Vn hoste, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d'en faire toy-mesme.

D

38. L'Asne *procede* en Asne.
39. L'Asnon va à reculon.
40. Celuy qui refusa l'Asne en don, fut obligé apres de l'achepter.
41. L'Asne se noye, tout en riant, dans la riuiera, *c'est à dire en mouvant les dents.*
42. La femme du Pasteur se pare sur le soir, *c'est d'autant que c'est à cette heure la quelle doit veuoir son mary.*
43. Il a mangé la soupe par dessous le chou qui la couuroit. *Cela se dit, quand vn domestique ou quelque autre, duquel l'on se fie, fait supercherie.*
44. Le grain vient sel qu'estoit la semence.
45. Celuy-là a assez de bien & de prouision, à qui rien nemanque en sa maison.
46. L'estranger à la main aspre ou rude.
47. La vache de l'estranger a le pis gros.
48. Le sac de l'estranger est troué.
49. País d'estranger, país de loups.
50. Quelquefois pour trop se saouler, on vient apres à endurer la faim.
51. Que le dernier qui mourra *de nous*, paye nos debtes.
52. Le mourir du souffreteux, n'est pas mourir, mais guerir.
53. La chemise me touche, mais la chair *n'est plus proche*, car elle se tient à moy.
54. Souffre en patience la mauuaise fortune, & demeure en attente de la bonne.
55. La borne sied tres-bien entre les champs de deux freres.
56. Entre-cy & l'année qui vient, il se passera beaucoup de iours sercins, & pluuieux, *c'est à dire qu'il*

51

y arrivera bien des changemens.

57. Faut nourrir les enfans cette année, & differer à garder les laines iufques à l'autre, *c'est à dire que l'education des enfans doit preceder toute autre chose.*
58. Le plaideur ordinaire, est l'escuyer de la misere.
59. Plaideur falaria bien le Notaire ou le Greffier; car autrement à ton droit tu ne te dois fier.
60. Le plaisir est double, lors qu'il est fait promptement.
61. Vieille te tarde-il de mourir? va-t'en viure en pais estrange, *Et ton fouhait ne tardera guere à reüffir.*
62. Encore bien que le Renard change son poil, il ne change pas son naturel.
63. Quoy qu'il me soit fort fascheux d'aller farcler pour le meurtrier de mon mary, si est-ce que ie ne puis me passer *de irauailler*, pour auoir de quoy me nourrir.
64. Tout le monde court sur vn arbre abattu, pour en tirer du bois.
65. Vicomte, c'est la peur qui produit la honte.
66. A Baygorri la vaiffelle est de terre; lors qu'on parloit de m'y marier, elle estoit toute d'or.
67. Le ieufne à trois faoulées; c'est à fçauoir le dîner du iour auquel on ieufne; le foupper du foir precedent, & le defuiner du lendemain.
68. Il ne fait que boucher vn trou & en ouurir vn autre. *L'on dit cela d'un qui paye fes debtes, en faifaut de nouveaux emprunts.*
69. L'vn fert à nous faire le mal, & l'autre à nous y endurcir.
70. Vn en vaut cent, & cent n'en valent pas vn.
71. Elle m'a feruy de mere à vne occasion, & de

52

marastre en vne autre.

72. Il y en a de si malheureux , que les vers s'engendrent, iusques dans leur saliere.
73. Celuy qui doit gouverner vne Prouince , doit auoir connoissance du bien & du mal.
74. Vn œil suffit au vendeur , mais l'acheteur n'en à pas trop de cent.
75. Garde-moy de l'eau douce ; car ie me garderay bien de la courante moy mesme.
76. L'estalon ne sent pas les coups de pied de la jument.
77. Celuy qui ne prend pas garde en auant , est capable de glisser en arriere.
78. La necessité engendre noise.
79. Escoute le premier , & parle le dern er.
80. La necessité est fort agissante.
81. La necessité fait aller le vicillard au marché.
82. La necessité fait comme la peste , elle nous priue de parens & amis.
83. Donner au necessiteux , n'est pas donner , mais semer.
84. Celuy qui demeure aux escoutes , entend plus souuent son mal , que son bien.
85. Ne laisse pas aller l'esprouer que tu tiens sur la perche , pour l'esperance d'vn autour qui te doit venir.
86. La peur sert elle-mesme de courueur.
87. Les Corbeaux vont à la charogne.
88. Celuy qui s'auenture est capable de prendre fours , & celuy qui ne s'auenture ne scauroit prendre mesmes vne lende.
89. C'est trop tard qu'on va au conseil , apres qu'on est venu aux mains avec l'ennemy.

90. Le tard venu, est d'ordinaire mal couché.
91. Qui peut estre à foy, ne soit à autruy.
92. Celuy qui a sa maison couverte de vitre, ne doit point ietter de pierre sur le toict d'autruy.
93. On n'a guere de mal volontaire.
94. Qui se voudra mettre en peine de procurer la santé, à celuy qui est malade pour son plaisir?
95. Celuy qui ne plaint pas son bien, se peut bien recommander au mauuais temps.
96. Il void bien vn poulx sur la teste d'autruy, & non pas les escroüelles de son col.
97. Le bras malade, il le faut reposer sur la poitrine, & la jambe dans le lit.
98. Tousiours vn seruiteur fidelle & diligent, est creancier, ores que payé de sa solde.
99. En vn long voyage, la paille mesme est à charge.
100. Tout est à vendre en la maison, où la prouision du grain manque.
101. La langue est l'ouuriere du cœur.
102. Le chien qui est à deux maistres, à sa mangeaille placée bien haut.
103. Vis bien avec les gens de bien, & ne te broüille pas avec les meschans.
104. Celuy-là ieufne par force, qui n'a rien à manger.
105. Il ne conuient pas d'estre Fournier, à celuy qui a la teste faite de burre.
106. C'est de la teste que le poisson commence à puir : *cela veut dire, que la corruption vient d'ordinaire des chefs.*
107. Il est gay comme vne colombe hors de sa maison, & triste, comme vn Corbeau, dans sa maison.
108. C'est de race que le lievre est peureux.

109. Vn secret qu'on confie derriere le buisson , ne
laisse pas en fin de deuenir public.
110. La euifine trop grasse amaigrit le maistre , & fait
deperir sa maison.
111. Le malheureux n'a point d'autre amy que sa
bourse.
112. Cheris ton amy , pour les bonnes qualitez qu'il
a , & ne l'abandonne pas pour quelque petit defect,
car chacun à le sien.
113. La fortune veut qu'on la recherche.
114. Celuy qui a bon heur à fourrage & bestail , &
à ccluy qui n'en à point la paille mesme manque.
115. La bonne fortune à deux sœurs , l'abondance de
biens , & la multitude d'amis ; mais la mauuaise
en a beaucoup plus , c'est à sçauoir toutes les ca-
lamitez imaginables.
116. La bonne fortune , comme elle est aueugle elle-
mesme , rend aueugles tous ceux qui la suiuent.
117. Le malheureux est surpris de la nuit à Cicur.
*Cicur est vn petit village à trois-quarts de lieu de
Pampelune, cité principale du Royaume de Nauarre.*
118. Vn present donné, attend quelque chose de meil-
leur *en recompense.*
119. Dominique , prens vne femme , & apres dora
tant que tu voudras , car elle aura assez de soin de
resueiller.
120. Il n'y a que celuy qui en a , qui mette du poi-
vre sur les choux *de son potage.*
121. L'augment d'eau gaste le potage.
122. La belle est *d'ordinaire* faineante.
123. A chaque oiseau , son nid paroist beau.
124. *Souffre & aye* patience , afin de vaincre.
115. Ce qui est fait , n'a plus besoin d'estre fait.

126. Celuy qui fait son bois de chauffage en vn mauvais endroit , est obligé de le charrier sur ses espaulles.
127. A cent cheuaux , il faut cent selles.
128. Le moulin est bon , tandis que la meule se remue , & non tandis qu'elle ne bouge.
129. Celuy qui a trop tardé au moulin , doit courir en chemin.
130. La neige qui tombe en sa saison , est capable de nous saouler de grain , & si c'est hors de saison , de nous donner la faim.
131. Le plus proche de l'Eglise , est le plus esloigné de l'Autel.
132. Baille.comble , tu ne recouueras que ras.
133. Baille à plain panier , & tu ne pourras recouuer qu'à poignées.
134. Les presens brisent les Rocs.
135. Celuy qui prend femme de grande maison , ne sera pas sans noise dans sa maison.
136. Celuy qui choisit sa femme par la seule consideration de son dot , s'en repent dès le lendemain , à cause du mal qui luy en reuient.
137. Celuy qui se fit chastrer par depot de sa femme , fut enterré avec les cornes.
- Ce Prouerbe est tiré de cet Epitaphe.
Cy gist , avec ses cornes , le pauvre corps sans ame,
D'vn qui se fit chastrer , pour déplaire à sa femme.
138. Toute accouchée est vaine.
139. Eneco , saisis-roy de l'ours , afin que i'aye moyen de fuir.
140. Celuy qui trompe le trompeur , merite plus tost salaire que peine.
141. Montre-moy tes camarades , & ie te diray tes

habitudes ou mœurs.

142. Il n'appartient qu'à vn sot d'estre trompé plusieurs fois, le sage ne le peut estre qu'une fois.
143. La sottise est vn mal incurable.
144. Le fol croit estre sage.
145. Il ne faut qu'un fol pour faire cheoir vn quartier de pierre dans vn puits, mais il faut six sages pour l'entirer.
146. L'abeille qui a enuie de quitter sa ruche, ne fait ny miel, ny bournal.
147. Celuy qui est abattu, demande encore à luiicter.
148. Dis la verité, & tu seras pendu.
149. Dy-moy avec qui tu te plais, & ie te diray, apres, qui tu es.
150. Il est plus aisé de quitter ce qu'on tient, que de reprendre ce qu'on a quitté.
151. Le Corbeau reproche à la Corneille, la noirceur de la teste.
152. Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux.
153. L'œil qui ne te void pas, ne te pleurera pas.
154. A celuy qui est reconnoissant, faut donner la mesure comble.
155. Le iour auquel on se marie, est le lendemain du bon temps.
156. Faire nouvelles-noces d'un vieux mariage.
157. L'une main laue l'autre, & les deux lauent le visage.
158. Ny l'estoupe près des tisons, ny la ieune fille près des garçons.
159. Ny grain de lieu marescageux, ny bois de lieu ombrageux.
160. Ne prens point vanité, Vsmene (c'est le nom d'une femme) de ta fortune; car souuent le croi-

57

fant porte le declin sur ses espaules.

160. L'impossible a plus de force que le serment.
 161. Il paroist bon, pour n'auoir pas le moyen de faire le mauvais.
 162. Il n'appartient pas à tous pieds de porter de rouges-souliers.
 163. Il n'y a point de montée qui n'ait sa deuallée.
 164. Il ne faut point se fier, ny à l'air sercin, ny à vne femme qui pleure
 165. N'aïlle à lauer la lessiue qui a les pieds faits de sel.
 166. Il ne sert rien d'affirmer avec serment à celuy qui n'est pas bien aise d'entendre la verité.
 167. Ne baisotte pas ta chambriere, de peur qu'elle ne prenne vanité, croyant deuenir la maistrellé de la maison.
 168. Chastie tou enfant pendant son bas âge, afin qu'après il ne vieanne à se perdre & deuenir miserable.
 169. Il faut couurir le feu de la maison avec les cendres de la maison.
 170. La maison vuide est pleine de noise.
 171. La poulle domestique chasse la saumage.
 172. Le pauvre a l haleine puante.
 173. Ce qui est pire, fait oublier ce qui est mauvais.
 174. Malheur, sois le bien venu, pourueu que tu sois seul.
 175. Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t'ayme te fera soupirer.
 176. Tout mal a son pire.
 177. La Chandeleur froide marque vn bon hyuer;
 La Chandeleur chaude menace d vn hyuer apres Pasques.

E

179. Vn mesme couteau sert à couper le pain, & à se blesser la main.
180. Vn chetif village porte la peine de la faute de tout vn país. *Le mot, Garacy, au texte, est le nom propre d'une Prouince en Basques; & le mot, Boharleguy, le nom d'un village de la mesme Prouince.*
181. Le Carcisme & la poter. ce sont faits pour les miserables.
182. Vn meschant connoist l'autre.
183. Le chat fait sa pesche, sans mouiller les pieds.
184. On ne peut iouyr de la femme d'autruy sinon iusqu'à la minuit, & encore avec crainte, ou danger.
185. Vne ieunesse oiseuse produit vne vieillesse necessiteuse.
186. Il n'y a point de laides amours, pour celuy qui ayme.
187. La Royauté est vne chose pesante, neantmoins ie ne scaurois viure sans elle.
188. L'aduenir est perclus de la moitié de ses membres.
189. A demain, c'est du faincant le refrain.
190. J'ayme mieux vn bien present, qu'un meilleur qui est à venir, & gist en esperance.
191. Que merite le menteur? c'est d'estre dementy, ou bien de n'estre pas creu quand il dit vray.
192. Tourne le dos au mauuais temps.
193. Donne toy de garde d'une femme barbuë, & d'un homme qui n'a poit de barbe, comme de la peste.
194. Vn rieur ordinaire est, ou sot, ou faincant.
195. Vn ieune homme qui s'adonne aux femmes tient le chemin de la misere.

196. L'homme perclus de ses membres, voulut manger son fromage rosty, il luy cheut sur les cendres & n'en sceut cheuir.
197. A l'homme deuot, le se'our du village est aussi agreable que celuy de la cité. *Donoſtia, c'est le nom de la Cité de Saint Sebastien en Guipuscoa, & Biriato, le nom d'un village à trois ou quatre lieues de l.*
198. Il est mal-aisé de joindre le dur avec le dur.
199. La matinée rouge est presage de pluye, la soirée rouge promet beau temps.
200. L'Arc en-Ciel du matin, presage de pluye pour le soir.
201. On baise le soc pour l'amour de la charné.
202. Celuy qui monte plus haut qu'il ne doit avec effronterie, est capable de descendre avec infamie.
203. La faim sert de pitance.
204. La femme ricuse a la cuiſſe chatouilleuse.
205. Boire peu & croire peu, est le fait d'un homme sage.
206. Pour lors que la cage a esté faite, l'oiseau est venu à mourir.
207. De tel tonneau tel vin.
208. L'arrogance, si elle n'est pas vne diablerie, elle en a du moins l'apparence.
209. Les Grands font ce qu'ils veulent, & les petits ce qu'ils peuvent.
210. D'ordinaire vn bon chien est pour les loups.
211. Vne pierre souuent remuée n'engendre point de mousse.
212. Qui prend, s'engage.
213. Nourris moy de la chair d'aujourd'huy, du pain d'hier, & du vin de l'année passée, & ie diray adieu aux Medecins.

214. Au moment que les enfans font acheuez de nourrir, nos peines & soucis commencent à venir.
215. Je ne mangeay qu'un seul enfant, & on m'appella mangeur d'enfans.
216. Celuy qui a des enfans a besoin de beaucoup de choses, mais aussi celuy qui n'en pas a l'esprit en soucy.
217. Celuy qui a des enfans, ne mange pas les meilleurs morceaux luy-mesme.
218. Celuy qui n'a point d'enfans, est exempt des soins qu'on a pour les enfans.
219. Un enfant esleué tendrement, vient souuent a perir miserablement.
220. Un enfant nourry trop delicatement, est fayneant quand il est deuenu grand.
221. Un enfant qui cherche occasion de pleurer, se met à tirer la barbe à son pere.
222. Celle qui couche avec les enfans, n'a pas toujours sa chemise nette, quand elle se leve.
223. La cicatrice receuë en l'enfance, s'efface pour le temps de la ieunesse. *Cela veut dire que les fautes commises en l'enfance, ne sont point considerées en l'âge viril.*
224. Bailler le couteau & le bassin, c'est à dire bailler tout pouuoir.
225. L'esprit des femmes est leger, comme le vent de midy.
226. Pour la fievre tierce, ne te mets pas en soin de faire ton testament.
227. La fievre quarte c'est la santé des ieunes gens, & la mort des vieillards.
228. Quand le Seigneur vse de prieres enuers son subiet, il guigne le baston.

229. Chaque país a sa loy , & chaque maison a sa coustume.
230. Changement de país c'est vne mort pour les vieilles gens.
231. *Tu ne daignerois fendre ce bois , comme estant issu de grande race , ny moy , pour estre le fils du Gentilhomme de ce lieu , qui sera-ce donc qui le nous fendra ?*
232. Tu fais le semblant de frapper , & moy ie frappe effectiuement.
233. Le mal que tu me diras de celuy que ie n'aime pas , ie le croiray *volontiers* , quoy qu'il soit estrange , & esloigné d'apparence.
234. Le trauail que tu peux faire toy-mesme , ne le renuoye pas à d'autres.
235. Meurs , & apres tu pourras estre loüé , *d'ordinaire on n'est loué , qu'apres la mort.*
236. Le mort à la fosse , les viuars à la saoulée ; cela se dit à cause des banquets qu'on fait parmy les Basques , aux parens & amis du deffunt ; le iour de son enterrement.]
237. L'accouchée de ce mois fait la malade durant tout le mois.
238. Celuy qui donna son bien auant que d'estre prest à mourir , passa fort à mal-aise le temps de sa vieillesse.
239. Ton mal n'est pas vn mal formé , tandis qu'il ne vient pas aux oreilles *ou à la connoissance* de ton voisin.
240. C'est à toy que ie parle ma fille , entends-moy ma fillastre.
241. Trois peu , & trois beaucoup , gastent le monde ; c'est à sçauoir auoir peu , & dependre beaucoup

- ſçauoir peu, & parler beaucoup, eſtre peu de choſe,
& preſumer d'eſtre beaucoup.
242. Vne parole douce ne bleſſe pas la langue.
243. Il vaut mieux vn œuf avec paix, qu'vn veau avec
guerre, ou diſſenſion.
244. Il vaut mieux ſe taire, que mal parler.
245. Il vaut mieux peu de bien, & ne deuoir rien,
que d'auoir beaucoup de bien, & eſtre accablé de
dettes.
246. Il vaut mieux manger du pain de ſon, que de
n'en manger pas du tout.
247. Le chien ne s'appriuoïſe pas avec des coups de
pierre.
248. Le chien ne mange pas du ſon, luy-meſme, ny
ne veut ſouffrir que les poules en mangent.
249. Le chien porte ſa langue là où il ſent ſon mal.
250. Vn chien affamé ſe ſaoule de dormir.
251. Cela eſt bien dit, mais amene-nous quelqu'un
qui le faſſe.
252. Le froid ne dédaigne pas vn habit rapetaſſé, ny la
faim le pain mal faſſé.
253. Le froid fit mourir le mois de May, & à moy
il me raffaſſa.
254. Encore bien que Dieu ſoit lent à punir le pecheur,
ſi eſt, ce qu'il n'eſt pas oublieux.
255. Encore bien que Dieu ſoit bon Ouurier, ſi eſt-ce
qu'il veut qu'on l'aide.
256. Il faut gagner Dieu à force de le prier, & pour-
uoir à la neceſſité à force de travailler.
257. Le paresſeux ſe leua pour allumer le feu, & il
mit le feu à la maiſon & la brûla.
258. Auoir froid apres auoir mangé, n'eſt pas ce
qu'il faut au Medecin, d'autant que c'eſt ſigne de ſanté.

63

259. Quel est le plus rude entre tous les Seigneurs?
c'est celuy qui est parueniu de rien à estre Seigneur.
260. La priere des grands, c'est le lieu, là, où les refusans trouvent les coups de *baston*.
261. L'habit ne rend pas le singe beau, quoy qu'il soit fait de soye.
262. Iauregui (*c'est le nom d'un homme*) à son pourpoint tout couuert de galans, mais le dedans n'est qu'estouppe.
263. Iauregui mesprise ce qu'il ne peut comprendre.
264. Le present du Gentilhomme est bien-tost suiuy de quelque demande.
265. Sous vne meschante cappe se trouue souuent le bon fauteur.
266. A lentein le bois est proche de la maison, mais il le faut charrier.
267. L'industrie surpasse la force.
268. Jeannette a sa robe de drap fin, sa pitance c'est de la feve, son potage *maigre & tanné* comme l'eau de lessive.
269. La course d'un iouieur est tantost en haut, tantost en bas, celle d'en haut va iusques au milieu de la montagne, celle d'embas iusques au fond.
270. Le meilleur jeu, c'est celuy qui dure le moins.
271. Le sarcler veut aller du pair avec la besche.
272. Celuy qui nourrit le boeuf pourra bien l'accoupler.
273. Au lieu que ce seroit au boeuf de se plaindre, c'est la charette qui fait du bruit.
274. L'espée de l'homme qui n'a point de cœur, est tousiours sans pointe, & a le trenchant émoucé.
275. Le vis celuy qui auoit dérobé des espingles fustigé, & celuy qui auoit volé le tresor, deuenu

64

Baillif ou Iuge de la Province.

276. Le travail fait de nuit, se fait connoistre le iour.
277. La meilleure responce *qu'on scauroit faire*, c'est de faire ce qu'on est commandé.
278. C'est pour mourir bien tost que la fourmy recouira des ailles, & non pas pour oiseau deuenir. [Autrement] c'est pour son malheur, que les aïles sont venuës à la fourmy.
279. Celuy qui a des noix à manger, trouuerra assez de pierres pour les casser.
280. Vn vilage qui ne rit iamais, est le témoin d'un cœur fier & mauvais.
281. C'est à force de filer que nostre maistresse a provision de linge, & non pas pour auoir demeuré sans traualier.
282. C'est vn mauvais nom que celuy d'auoir esté, & ne l'estre plus.
283. Je me fis, Moyne par dépit, & ay demeuré de honte sans en sortir.
284. Celuy qui negligea de faire reparer la gouttiere, perdit sa maison.
285. La mer n'a point de branches, à quoy on se puisse prendre quand on se noye.
286. La femme du Marinier est bien souuent mariée le matin, & vefue le soir.
287. L'auëgle voudroit que les autres le fussent aussi.
288. Celuy là est auëgle, qui ne voit pas au trauers d'un crible.
289. Il vaut mieux estre borgne, qu'auëgle.
290. Celuy qui doit deuenir auëgle, c'est par les yeux.
291. Vn compaignon de voyage qui est beau parleur, sert de monture en chemin.

65

292. Il fait mieux qu'il ne dit.
293. Le travail payé par auance, s'en fuit.
294. Le travail fait lentement, est d'ordinaire beau.
295. Il va à Castro, pour fuir le travail, neantmoins
là aussi, la viande ne luy viendra pas d'elle-mesme
à la bouche.
296. C'est vn méchant travail, que celuy qui est fait
par force.
297. Vn travail fait à la haste, est vn travail inu-
tile.
298. Le feu de paille est vn feu qui passe viste.
299. Le flatt ur est proche parent du traistre.
300. Vne haste trop precipitée, est cause de retar-
dement.
301. Laquais faineant, il n'y a qu'vn an qu'il estoit mi-
serable, le voila à present leste, & bien vestu, l'année
qui vient il fera le monsieur, & en fin deuiendra
gueux.
302. Des nouvelles qui viennent de loin, la pre-
miere venuë est la plus naïfue.
303. Ianuier ne te glorifie pas *pour tes beaux iours,*
car le Féurier te fuit de prés.
304. J'ay esté effrayé craignant que le lait fut versé;
mais, Dieu mercy, cela n'est pas, c'est mon pere
qui est mort. *C'est le discours d'un Pasteurcau
naïf, qui auoit plus d'affection pour son lait, que
pour son pere.*
305. Qui dilaye, n'acheue pas.
306. Ores que la faucille soit tortuë, elle ne laisse
pas de sier droit le chaume.
307. Le vin, beu avec mesure, fortifie les foibles, &
& pris outre mesure, il affoiblit les forts & les
gaillards.

66

308. May pluvieux, l'année abondante en grains.
 309. May froid, l'année gaye.
 310. L'amour se paye par amour.
 311. Mulet qui est ton pere & la plus belle jument qui soit en tous les monts-Pyrenées, est ma mere.
 312. Si la mule ne porte pas de poulains, aussi est-elle exempte des soins qui travaillent les bestes qui en ont.
 313. Si ton domestique te demande de ton argent, ou de ton grain pour autrui, baillè-luy d'un tison par le cul.
 314. Un marteau d'argent est capable de rompre les portes de fer.
 315. Celuy qui menace avec grand bruit, veut esparagner ses mains, c'est à dire qu'il n'a pas enuie de frapper.
 316. L'employé pour messager le paresseux, il partit tard & marcha lentement, & s'en retourna les mains vuides.
 317. Le trop parler me meine à perdition.
 318. Un parler doux est capable d'amollir un cœur dur.
 319. Un seruiteur qui sert bien demande salaire, encore qu'il ne dise rien.
 320. Le monde ressemble la mer, on y voit noyer ceux qui ne sçavent pas nager.
 321. Celuy la devient de maistre valet, qui a son seruiteur decouvre son secret.
 322. Le paresseux fait toujours l'occupé.
 323. Tant plus on la remue, & tant plus mauvais elle sent [cela se dit de l'ordure des personnes.]
 324. Si tu veux viure sans incommodité de ta santé, ne mange iamais sans appetit.

67

325. Ton compétiteur n'est pas ton amy.
326. Quand il luy plaira ira à la foire, celuy qui a le bast & l'asne en sa mangeoire.
327. Il n'y a point de vie sans peine.
328. Bien-fait se conuertit en meffait, lors qu'il est fait lentement & à contre cœur.
329. En gagnant avec peine, on apprend à bien garder ce qu'on a.
330. Ce qu'un chacun connoist le moins, c'est son interieur.
- 331.
332. Fille qui prend elle se vend, fille qui demande est perduë.
333. *Il ne faut point prendre de seruiteur ny de seruante, qui soient ou riches, ou trop chetifs.*
334. *J'ay commandé le chien de faire cela, & le chien l'a commandé à sa queuë. L'on dit cela lors que celuy qui est chargé d'une affaire s'en décharge sur autruy.*
335. *J'ay chassé les oiseaux, & tu les as pris.*
336. *J'estois moy - mesme la clauiere, & il paroist bien à mon derriere, car il est bien gras. [Les clauieres, ou gouvernantes ont bien autant de soin de se bien traicter que leurs maistres.]*
337. *On se perd souuent par celuy duquel on se fie.*
338. *Là où il a son bien, il a son cerueau, c'est à dire son sens & entendemens.*
339. *Là ou il trouue du potage, il trempe sa sottise.*
340. *Pour qui travailles - tu ? c'est pour celuy qui dort. On dit cela quand quelqu'un se donne beaucoup de peine à acquerir du bien, & que celuy qui*

68

- luy doit succeder est vne personne fainçante, qui ne se donne peine de rien.*
341. C'est chose legitime, que chacun 'ait le sien.
342. Le sang bouillit sans feu, c'est lors qu'on a du ressentiment de l'injure faite a quelqu'un de son sang ou parente.
343. Vne injure soufferte en appelle aussi - tost vne autre.
344. A l'enfourner se fait le pain ras ou cornu.
345. En me saoulant de pain, j'ay eu vn peu de tréve avec mon mal.
346. Il voudroit autant de fromage que de pain.
347. Rarement vn monceau de froment est exempt d'iuroyc.
348. A pain dur, des dents aiguës.
349. Va-t'en chez ta tante, mais non pas trop souuent.
350. Choisis ta fille de ioye par sa beauté, & ton espouse par sa bonté.
351. Ayme ta garce pour l'amour de sa beauté, & ton espouse pour sa vertu ou bonté.
352. Je me tiens cachée sous le lit, vous ne scauriez me trouver. [Responce] Je n'ay gardé de vous trouver, car ie ne vous iray pas chercher : [C'est vn Dialogue d'entre vne ieune fille, & vn garçon.
353. Celuy qui fit l'ordure au lit, faisoit encore du bruit.
354. Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons.
355. Celuy qui est nourry dans le bois, ne parle que du bois.
356. Vn coq suffit à dix poules, mais dix hommes ne suffisent pas à vno femme : *C'est le dire des médisans des femmes, qui n'est pas vray, parlans généralement.*

69

357. Les trop longues promenades, perdent les poules & les femmes.
358. Poule promeneuse deuiant la proye du renard.
359. Vieille poule fait bon bouillon.
360. Il change d'auis ou de resolution, chaque fois qu'il remuë le pied.
361. *Il faut reconnoir le bien avec son mal.*
362. Vn homme de bien a plus de peine de trouuer son pareil, que n'a le méchant à rencontrer le sien.
363. Vn homme de bien fait de bons souhaits pour vn autre homme de bien.
364. On ne reconnoist les biens, qu'apres qu'ils sont perdus.
365. C'est vne chose fort mal-aisée à vn homme de bien, de bien viure au pais des méchans.
366. L'auarice ayant tué vn homme se refugia dans l'Eglise, & elle n'en est pas sortie depuis.
367. Celuy qui fait du bien au villain dissipe son bien-fait, & fait injure aux honnestes gens.
368. I'eus de l'amour pour nostre vicille, & ie la pris pour vne ieune pucelle.
369. Tandis que le chauderon, *pour faire cuire le cerf*, est pendu à la cramailiere, le cerf court parmy le desert.
370. Qui eschape à vne mauuaise heure, *en esquinie cent autres.*
371. Tant plus la charrete est vlee & chetive, tant plus elle fait de bruit.
372. L'oiseau qui s'est nourry à la montagne d Orhi, ne se plaist que là. [Orhi, est le nom d'une haute montagne dans les Pyrenées, laquelle est presque tousiours couverte de neige.
373. Le Soleil est bien chaud à Orhi. [Responce:] l'y

ay esté, & ne fais qu'en venir. [On ne recite plus ce Prouerbe entier; mais seulement *la fin*, qui est *la responce*, & on s'en sert lors que quelqu'un s'apperçoit qu'un autre exige de luy quelque chose, à dessein de le tromper; Car le conte de vieille porte, que iadis, au temps que les oiseaux parloient, un oiseau en Hyuer, estant tout gelé de froid, aborda un nid, & l'ayant trouué occupé par un autre oiseau, desirant l'en faire sortir, il luy voulut persuader, que le Soleil estoit bien chaud en la montagne d'Orhi; mais l'autre, connoissant la fourbe, luy repartit, qu'il ne faisoit qu'en venir, & qu'il sçauoit bien quel temps il y faisoit.

374. Le médifant connoist tout le monde, fors soy-mesme.
375. Qui est amy d'un chacun, ne l'est d'aucun.
376. C'est vne tasche fort mal-aisée, de faire chose qui à tous agree.
377. Ce que tous disent estre, ou est, ou fera.
378. En voulant auoir tout, on perd tout.
379. Fie-toy de tous, & donne-toy garde de tous.
380. L'aiguille habilte tout le monde, & demeure elle-mesme toute nuë.
381. Le mois de May est en queste de feu, en troque de pain; *cela veut dire, que quand il fait froid en May, il y aura abondance de grain.*
382. Le loup est le gardien des brebis.
383. Le loup mange de toute sorte de chair, fors de la sienne.
384. Quand tu auras le loup en ta compagnie, aye le chien à ton costé.
385. Là où on parle du loup, on le rencontre.
386. Qui a le loup pour mary, iette souvent le veuë vers le bois.

387. Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille.
388. Le loup & le chien s'accordent aux despens de la chevre, qu'ils mangent ensemble.
389. Le loup ne croit tenir que ce qu'il sent à la gorge, en l'auallant.
390. Ce que le loup fait, à la louue plaist.
391. De la bouche du loup, il est bon de sauuer mesme vne cuisse, *si l'on ne peut danantage.*
392. En fuyant le loup, j'ay fait rencontre de l'ours.
393. Vn loup affamé est inquiet.
394. Ne te couure pas de la peau du loup, si tu ne veux estre réputé loup.
395. Celuy qui doit estre pendu à Pasques, trouue le Carême bien court.
396. Qu'elle est la pic, tel est son petit.
397. Le cidre qu'on a eu en don, a meilleur goust que le vin qu'on a acheté.
398. Ne t'amuse pas à prester *ton argent* à celuy à qui tu serois obligé apres de le demander le chapeau au poing: *c'est à dire à plus grand que toy.*
399. Le fils de putain, s'il est bon, c'est par auenture, s'il est mauuais c'est par nature.
400. La conuersation des putains, c'est le chemin de l'hospital.
401. En soufflant on allume la chandelle, & on l'esteintaussi: *c'est pour dire qu'une mesme action produit deux effets contraires.*
401. Louë le champ qui est tis sur le coustau, mais acquiers pour toy, celuy qui est en plaine.
403. Chaque buisson a son ombre.
404. Derriere le buisson il y a souuent quelque oreille, *qui escaute ce qu'on croit dire en secret.*

405. A vn rude buisson il faut vne serpe bien trenchante.
406. Qui a mary a seigneur.
407. Qui ne prend garde à l'auenir, inuite la faim à venir.
408. Vn railleur subtil donne du plaisir, mais s'il est grossier, il est degoustant.
409. En la maison du Menestrier tous sont danseurs.
410. C'est de nature que le renard est caut & rusé.
411. Il faut faire le feu à Noël avec de grosses souches, & à Pasques avec des branches.
412. Le feu ne se peut faire en vn lieu si creux, que la fumée n'en sorte.
413. On va mourir de froid aupres du feu. *Cela se dit quand il y a vn méchant feu, ou que le remede de quelque autre inconuenient se trouue foible ou impuissant.*
414. Le nez coupé ensanglante la bouche, ou le museau; *c'est quand on ne peut faire du mal à quelque autre, sans s'en faire à soy-mesme.*
415. Il n'y a point de fumée sans feu [c'est à dire de mauvais bruit sans quelque fondement.
416. La corde d'une mandore ou d'un violon, se rompt en la tirant trop.
417. Le sac est fauorable à la piece qui peut seruir à le rapetasser.
418. Perdre le grain de dedans le sac, ou bien la farine de la poche, tout reuiert à vn.
419. Plus il est vieux, & plus il est fol.
420. Les dits des vieux, sont les dits des sages.
421. L'arbre est deuenu tortu, pour n'auoir esté redressé lors que ce n'estoit qu'un sion.

73

423. Vn cheual malin a le poil doux à toucher, *C'est pour dire que par fois sous vne apparence de douceur, est caché vn mauvais naturel.*
424. Cheualier, fais ton fils Duc, il ne te connoistra plus.
425. Vn coup de taille sur la *vieille* playe, *c'est mal sur mal.*
426. L auaricieux est tousiours affamé de bien.
427. Chastie le bon, il deuiendra meilleur; chastie le mauuais, il n'en amendera point.
428. A celuy qui ne veut pas de selle, qu'on luy charge le bast.
429. Celuy qui demeure aux escoutes, pourra aussitost entendre son mal, que son bien.
430. Lequel est le plus riche de tous? C'est celuy qui se contente de ce qui luy faut iustement.
431. Chacun a sa contenance, & chaque país ou communauté sa coustume.
432. Celuy qui ne veut entendre le son de la cloche, n'en doit point tirer la corde.
433. Tandis que la cloche sonne, la sonnette ne s'entend point plus loin que de l'estenduë du collier qui la soutient.
434. Que dit celuy qui se tient au coin du foyer? Ce que dit celuy qui est assis au deuant du feu. [*D'ordinaire, les Maistres & Maistresses de la maison occupent la meilleure place du foyer, qui est celle de deuant le feu; & les enfans & les seruiteurs se tiennent au coin, & ceux-cy ont accoustumé de dire les choses qu'ils entendent dire aux premiers.*]
435. Vn fas neuf est tenu en restrue, en la paroy pour seruir au besoin, mais cependant la souris l'entame.
436. La sonnette qui n'a point de battant, vient à s'v-

ser, demeurât toujours accrochée contre la paroy.

[*C'est pour dire que qui n'a point de langue pour se faire connoître, demeurera toujours sans employ.*]

437. D'un mauvais debiteur faut prendre de l'auoyne en payement, quand mesme il n'y en auroit pas assez pour acquitter toute la debte.
438. Ouure la porte au bon-heur, lors qu'il se presente, & attends à pied-ferme le mal heur qui te doit arriuer.
439. Celuy-là a perdu le sens, qui cherche des éclaircissemens aux choses obscures & embrouillées, à son dommage.
440. Vne debte vieille cause de nouvelles douleurs.
441. L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit.
442. Tant plus le bois est mol, tant plus le ver s'y enfonce. [*Cela veus dire, que tant plus qu'un homme est mol ou facile, tant plus on abuse de luy, & il est exposé à la persécution des méchans.*]
443. Le coupeau tient de la nature du bois duquel il est tiré.
444. La maison du Charpentier est faite de tronçons, & encores de tronçons courts & rognez. [*Ceux qui ne travaillent que pour le gain, sont plus soigneux de bien travailler pour autruy, que pour eux-mesmes.*]
445. Celuy qui a le plus mauvais droit, fait le plus grand bruit.
446. Que sçait faire le lourdaut ? il sçait deffaire ce qui est bien fait.
447. Celuy-là est traistre à soy-mesme, qui cache la verité à son conseil.
448. Celuy-là gagne beaucoup, qui oublie le jeu & les putains.

449. Tel qu'est le tonneau, tel est le vin, ou le cidre qui est dedans.
450. Vhalde. [*C'est le nom d'un homme.*] Comment es-tu ainsi devenu riche tout en vn coup? C'est en faisant des trahisons. [*Le mestier de traistre est parfois bien lucratif, mais toujours odieux & detestable.*]
451. Vn vacher veut mal à l'autre.
452. De tant plus qu'un vaisseau est vuide, d'autant plus il retentit.
453. C'est vne mauuaise vaisselle, que celle qui corrompt le vin.
454. Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte.
455. L'eau perd le lait, & trop d'importunité les amis.
456. Le pourceau affamé songe an gland.
457. Pour auoir de l'eau claire, il faut en aller querir à la source de la fontaine.
458. Quand tu voudras dire du mal de quelqu'un, mets tes propres fautes en ton sein; *afin de les pouoir voir & considerer.*
459. Cent mal faicteurs trouuent leur sepulture dans la fosse d'un pendu, *c'est à dire que le supplice d'un mal-faictour, rend sages cent auues.*
460. Estre noyé dans l'eau, ou brûlé dans le feu tout reuient à vn.
461. Vn falcheux reproche est capable de rebuter celuy qui fait quelque travail, *plustost que de le faire auancer.*
462. L'orgueil ayant pris le vol vers le Ciel, alla fonder aux Enfers.
463. L'orgueilleux regarde les autres avec des yeux

- chasseux, & soy-mesme *sans yeux*, en aueugle.
464. L'or va toujours aboutir à sa miniere: *C'est à dire, a la bourse des riches.*
465. L'or, la femme, & les estoifes, ne les choisiss qu'en plein iour.
466. Vne clef d'or ouure quelque porte que ce soit.
467. Le mariage fait par amourettes, & le repentir, naissent *tous deux* en vne mesme année.
468. Vne année sert de mere & vne autre de marastre.
469. Vne mauuaise année se change en meilleur: mais vne mauuaise renommée dure iusqu'au tombeau.
470. Celuy-là resistera gaillardement à la mauuaise année, qui a du pain de mil & du lard en suffisance en sa maison.
471. Ce qui n'arriura durant toute l'année, arriue, *par fois*, en vn clin d'œil.
472. On fait la nouvelle d'autant plus grande, que le lieu d'où elle vient est éloigné.
473. Vne seruante de país lointain, a bruit de Damoiselle.
474. Vn cul *vne fois chery*, ne scauroit *iamais* estre hay. *C'est pour dire que depuis qu'on a pris le plaisir de la chair avec vne femme, on ne scauroit plus la hair. Aucuns au lieu de V qui, c'est à dire, cul, au Basque, disent Ister, c'est à dire cuisse.*
475. Opinion n'est pas science.
476. Laisse le bon pour le meilleur.
477. Celuy qui laissa son champ sans semer de peur des oyseaux, se fit mourir de faim voulant faire ieusner les oyseaux.
478. Le larron de l'année passée, est celuy qui fait pendre ceux de la presente année.

479. L'afne del'an passé cōmence maintenant à braire.
 480. Il est de l'aage de celuy qui est né il y a vn an, & est de la taille de celuy qui naistra d'icy à vn an.
 481. Le singe tant plus il monte en haut, tant plus il montre son cul.
 482. L'ay fait leuer les oyseaux de dedans le buisson, & vn autre les a pris.

ADDITION DE PROVERBES.

483. La chose que tu n'entends pas, ne la vilipende, ny ne t'en gauffe.
 484. Ma mere auancez - vous à l'appeller putain. [C'est ce que disoit vne fille de putain à sa mere, tandis que la mere estoit aux prises avec vne autre femme]
 485. Celuy qui a couru beaucoup de pais, a connoissance de beaucoup de bien & de beaucoup de mal.
 486. De deux sœurs, la famille est trop chargée.
 487. Le pauvre qui s'attacha à mandier à vne seule porte, mourut de faim.
 488. Garde-toy, comme du mal de phtisie, d'vn Medecin chiche & auare, d'vn Aduocat affamé, & de celuy qui donne conseil à toutes deux les parties. Ces trois genres d'hommes consomment peu à peu les commoditez des personnes, tout ainsi que la phtisie consume les corps.
 489. L'hellebore c'est du poison pour les personnes saines, & la guerison des fols.
 490. Le Iuge qui a l'ame tachée, tient les loix entre ses grifes [C'est à dire qu'il les renuerse & les déchire selon qu'il luy plaist.]
 491. Ce que l'œil n'apperçoit, le cœur n'encherit point.

492. L'enuieux apperçoit en autruy ce qui n'y est pas, & ne voit pas en soy-mesme ce qui y est, car il a les yeux faits de trauers.
493. C'est à son dam, que le malheureux va au marché.
494. Le discours a bien autre efficace quand il sort de la bouche d'un homme riche, que quand il sort de la bouche d'un pauvre miserable.
495. Les compagnons de voyage s'entrecommuniquent leurs pensées.
496. Le grand-mercy du vilain, c'est vn rot.
497. Celuy qui n'a rien à donner, donneroit tout, à son dire, s'il en auoit.
498. En faisant on apprend à faire: *C'est à dire en s'exerçant.*
499. Les moucherons mesmes sont fascheux, lors qu'ils sont attroupez.
500. Amuse le chien avec vn os, & la femme avec vn mensonge.
501. D'un champ semé, qui a plusieurs possesseurs, les oiseaux tirent tout le profit: *C'est dautans qu'il est mal gardé, les possesseurs s'en deschargeans l'un sur l'autre.*
502. Les frissons du mal d'accoucher durent longtemps à celle qui est grosse du desir de la mort d'autruy.
503. L'orgueilleux ne connoist, ny son foible, ny le fort des autres, iusques à ce qu'il les sente ou experimente.
504. La science de l'ignorant, c'est de reprendre les choses bien dites.
505. Le complant du pauvre est clair, & malourny de plantes, & encores celles qui y sont se trouuent tortuës.

79

506. Il fait mauvais luitter en vn precipice ; car il y a danger de cheoir & de se casser la teste. [*Le mot Arradoy , au texte Basque , est le nom propre d'un precipice.*]
507. C'est rarement que le renard se laisse prendre au lacet.
508. Nos estomacs sont nos maîtres.
509. Ma tante, mon bien sera pour moy seule, le vostre sera pour nous deux.

Autre supplément de Proverbes.

510. Tant plus qu'on maudit le renard, d'autant plus il s'acharne aux poules.
511. Par trop remplir, le sac vient à creuer.
512. Qui tost promet, à loisir s'en repent.
513. Tandis que les opiniâtres s'amusest à plaider, les gens de iustice font leur semaille.
514. Baille au gueux du bouilly, il te demâdera du rosty.
515. Il a les mains aux pieds, & le cœur aux jambes.
[On dit cela d'un poltron qui s'enfuit, lors qu'il faut se battre.]
516. Il n'y a pas de pire mal, que celuy de ne pouuoir pas durer dans l'aise, ou dans la prosperité.
517. Celuy qui défit sa maison pour en tirer du bois à chauffer, se chauffa l'année passée, pour mourir de froid cette année icy.
518. La vanité accompagnée de despense, rend les Cavaliers pietons.
519. Celuy qui donna son bien de trop bonne heure, rencontra vne mauuaise soirée. *Ce Proverbe est le mesme que le 238. cy-dessus.*
520. Il ne te seruira de rien de te leuer matin, si avec

cela, tu n'es suiuy du bon-heur.

521. On fait les nopces du trauail , ou de la necessité, lors que tous deux les mariez sont sans commodité.
522. Il vaut mieux vn bon amy, que cent parens.
523. L'opinion d'vn sage vaut mieux que la croyance, ou l'assurance de cent autres, qui ne le font point.
524. Celuy qui à vingt ans n'est, à trente ne sçait, & à quarante n'a, iamais ne fera, ne sçaura, ny n'aura.
525. Le jeu, les femmes & le bon vin perdent les hommes en se jouiant.
526. Vn compaignon de mestier porte *toufiours* enuie à l'autre.
527. En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous surprend.
528. Qui trop se fie, par apres crie.
529. Comme chante le Chapellain, ainsi respond le Clerc *ou le Sacriflain.*
530. L'auois mon inclination aux Religieuses, mais le vent m'emporte à nopces. *C'est le discours d'une fille qui feint d'estre voolente pour le mariage.*
531. Qui est trop bon pour autruy, ne l'est pas assez pour soy.
532. Il faut que celuy qui se mocque des jambes tortuës, ait les siennes droites.
533. La neige, pendant huit iours, sert de mere à la terre, passé ce temps-là, elle tient lieu de marastre.
534. Il mesnage le liard, & prodigue le ducat. [Autrement] chiche pour le liard, & large pour le ducat.
535. Il n'y a arbre qui n'ait quelque branche seiche.
536. Celuy qui a le derriere fait d'étoupe, craint le feu.
537. Le sage mange selon la portée de sa recolte, qui mange plus, aura la faim pour hoste.



F A V T E S D E L ' I M P R E S S I O N .

Page 16. ligne 21. lisez , *Onbetsiric*.

P. 17. l. 21. lisez *laine oiavvari*.

P. 20. l. 5. *Bete*, lisez , *Besbi*.

P. 23. l. 2 pour *ahacor*, lisez , *lusacor*.

P. 24. l. 2. au lieu de *egurra*, lisez , *oibana*, ligne 4. au

lieu de *siana*, lisez , *isina*.

P. 44. l. 7. pour *ekida*, lisez , *kida*.

L'on a aussi marqué souvent au texte Basque l'*s*.
longue au lieu de l'*s* *courte*, & tout au contraire l'*s*
courte au lieu de l'*s* *longue*; à quoy le Lecteur prendra
garde, s'il luy plaist.

Page 48. l. 10. au lieu de *ceto*, lisez , *coloy*.

ATSOTIZEN VRRHENQVINA. ^r

538. Adaussi deguidala , bana auffic enesala
 539. Adisquide eta diru dûenaren bihoza esta
 Alkatearen lotfa ,
 540. Adisquide saharra berriagatic estuzala
 541. Ahoan min duênari estia karmin.
 542. Aises isorra sedina puzes erdi cedin
 543. Ais cortes gusiequin, eta nabassi gutirequin
 544. Alfer egonez gaisqui eguiten nehore ikas
 diro.
 545. Ardi bilha adi, nahis baque, otsoac ian esa-
 que.
 546. Aro emearen beha dagoena via-neguetan,
 eleas date bere gauetan.

Berzela.

- Neguan hozari, eta vdan beroari beldur saiona
 esta es saldun es merkatari ona.
 547. A squi daquic bicizen badaquic.
 548. Asti bi iin dira gure okolura , batac du isen
 sohegui, berzeac astura.
 549. Aurki gusiac du bere imperzia.
 550. Aufartqui acometazea da erdi garbaizea.
 551. Axeria predicazen dencan ari, gogo emac
 cure oilloari.

B

552. Bardin da alfer egoitea , eta alfer lan eguita
 553. Bata espada nahi , esquitaquec gudnea

2

ni eta hi,

554 Behar estena ctraïten duénac , adi desaque
nahi estúena.

555 Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala

556. Belea ikus daite , xurit estaitte.

557 Bere eguitecoen eguiten estaquienac , neques
daïdisque berzerenac.558 Bere onza gaisqui iarteco du vsten , bere
onas hilzera gabe denac bilusten.

559 Bere sehazeco makila darabila.

560 Berzeren diruas duenac exeberrizen , ex
-saharra eta berria ditu bahizen.561 Berzeren emaste duana-gana maite , oha
seihaibideas hal'ere lerra aite.562 Berzes gaisqui minso denac adi dizaque
bere oguenac.563 Berzguin gaxtoac xilobaten thapazeco , al
xazen dioza berzari sathicoac.564 Bilicor da naguiaren alhorra , bana belhar
sar beri hanti estathorra.

565 Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa.

566 Burlaric gaxtoena eguia dioena.

567 Buri besambar àburi.

568. Cocodazes dago eta estu erruten.

D.

569 Daquian gusia esterrala , es ian behi eue
ahala.

E.

570 Edasle handia esta behi minso eguia.

- 571 Ederreguia itsufgarri.
- 572 Edertarsuna, iraute gutitaco onharsuna.
- 573 Educan eure athea herfiric eta es erran eure ausoas gaisquirric.
- 574 Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey.
- 575 Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana.
- 576 Elhe ederra egunaren laburgarri
- 577 Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec falhatari.
- 578 Emac eure xahala, gegoencara, gora ahal desaianari ascarrara.
- 579 Emaste ederra duëna excan, exca etsai-lurrean, eta mahastia Karricaldean, esta Kocinta gabe bihozean.
- 580 Erguela da gordazera doena berecenera
- 581 Erhoac eguiten duena ondarrean, suhurrac eguiten du hatfarrean.
- 582 Erhoa da hasten duëna lan vrhent esteza-queena.
- 583 Erhogoia da itho-nahiari hedazea escüa.
- 584 Errogal ad hi eure doiarequi, et' vzac nekazera soroa bere thusto nahiarequi.
- 585 Esagutu nahi vt hobequi, aditquidetu bano lehen hirequi.
586. Esesagunic es har lagunic.
- 587 Es har berzerena, ez galzera vz ihauena.
- 588 Esin daidienac nahi besala, begui eguia

- 4
ahala.
- 589 Es min gusiegatic axeterretara, es ihardu
qui orogatic ausitara.
- 590 Es orrazagatic bana susenagatic
behar du nehorc porfiatu.
- 591 Elparansa eficiariaren othoransa.
- 592 Esta deufcai edertarsuna, lagun espadu on-
tarsuna.
- 593 Estago ilharguia berhi bere bethean.
- 594 Esta ordus exerazen, bidean ari dena pus-
ken bazen.
- 595 Estaqui presazen baquearen estaquienac
berri guerlaren.
- 596 Esta saharra duena saldarra.
- 597 Esta suhur estena erhoaren beldur.
- 598 Estemala deus handi aberatsfari, es arbuys
eure ahala beharrari.
- 599 Estemala eure molfa beguirazera berhi so
dagoenari lurrera.

G.

- 600 Gaina Eder barrena vhet
- 601 Gaiz hartua eracatsgarri.
- 602 Gasteac es iaquines, eta saharraac esines,
doas eguitecoac defegunes.
- 603 Gathuac alxatura ian. *hori erraisen da edo
ceinec bere on gusia iriom duénean.*
- 604 Gaxtoac ona Kosa diro.
- 605 Gaxtobat gastigazen duénac ehuri sitazen.
606. Gaxtoen artean esin bisus bahabila, oha

berze mundu baten bilha.

607 Gaxtoen artean da gaxtoena bere gaisqui eguiteas cucazen dena.

608 Guelac ekortu enituen egunean sartu zat arrozac exean.

609 Guilzac guerrian , horac luthegoian.

610 Guison prestüaren errana mugari.

611 Gois gusiác du bere arratfaldia.

612 Goiserria denean gorriago esenes hori , eue euritacoa estemala nehor.

613 Gordinac iaten dituénac ian dizaque lirinaç.

614 Gorpuz eria arimaren sendosale.

615 Goffeac bano guehiago galzen ditu affeac.

616 Guré horac bustanas daqui balacu eguiten, eta ahoas aufiquiten.

617 Guti etran eta anbiz eguina da suburraren atleguina.

618 Gutietfac handiqueria forr desaquec bekais, teria.

H.

619 Handikeria lilizen bad'ere esta bihizen.

620 Haurrac athean duéna erafi, fuxaldean suén ikafi.

621 Hire nahis gaiz iin saican horri , erracoc Sancho , vngui ethorri.

622 Hiz-itila , hirur beharritan itaganes gueros, orotan lasterca dabila.

623 Hobe da alfer egoitea esenesgaisqui eguitea.

624 Hobe da berant eci ez iagoiti.

625 Hobe da galdu ecies galdüago.

- 6
- 626 Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies su-
hurrac berzerenean.
- 627 Horequi dazana, iciquiten da cucuffoequi
- 628 Huf-eguinean tinc egoitea, da berritan huf
eguitca. I.
- 629 Ihabalia nois ere ihabaliarequin liscarzen
baita, aizinioileac duque garhaita.
- 630 Ixilic dagoénac estio guesurric.
- 631 Indargabearen aferrea, hurr erreá.
- 632 Inhardetsi onbat erran gaxtobati, guti da
gosta anhiz balio duénagati.
- 633 Inharbatetarié fu handi ialgui daite.
- 634 Ibia duénac igaren, daqui oflina sein den
barhen
- 635 Iaincoac didala behasale besala adisale.
- 636 Iaincoagana, vkhenago duéna, da sordunago
- 637 Iokazca, orogal, da mando hularquin chor-
tea arbalda. L.
- 638 Laster bildüa, laster vrrattia
- 639 Latfari onari estaquidio falta latfari.
- 640 Lexansuco tomborrariari vrré bi joiteco,
sey ixilfari. M.
- 641 Mahafan errana bego gorderic dahaillan.
- 642 Mandatari hoza, berant abia, barax ioan,
eta izuli hutfa. *Ihussac 316 garren asfoibixa.*
- 643 Mandoac oflinari.
Adiesac vr emaiten duela, guernu egu tean.
- 644 Mihi gaixtoari Alkatea vikari
Sereu gaxtoac vrka erasiten baitiu.

645 Min-bilha dabila guducara dohena ascarra-
goarequila.

646 Minic handienac, burutic heldu direnac.

647 Minsa bite gusas seihear, eta bira gure behar

648 Mothil naguiac, vrhatibaten gupidas goi-
sean, hamar beharco ditu eguin arratscan.

N.

649 Nahiago dut arsto iassan nesanbat, esies
saldi egoz nesanbat.

650 Nahicariac edertarazen ditu gausa iruffiac.

651 Nahi du iaquin sein sen lehen eguina, ala
sorroa, ala irina.

652 Neque da beleas austore eguitea.

653 Noisic behin guertha daiteen gaircti, on da
beguirazea bethi.

O

654 Oguen eguiten du oncy barkazen duenac
gaxtoey.

655 Ohacoan dena ikasten, nequez da guero
ahasten.

656 Ohetic mahaira, mahaitic susulura, Kor-
rongas paradusura.

Sugulluan eguiten ohi da eguerdi-loa.

657 Ohoin handiac vrka crasten ditu xipiac

658 Oihal ona fluxan dagoela fal daite.

659 Onegui dena beretaco esta asqui berzentaco.

660 Orotaro gaxtoe ospina da arno estitic eguina

661 Orritsetan du erhoac ona gaitzen, eta su-
hurrac berea goitiazan.

8

662 Othoi sainduari, deraunfano ekaizari.

663 Othoizen estaquiena Iaincoari, betraio
itsatoari. S.

664 Sabeldurac gaiz diru vrac.

665 Saindu mana, otso hazana.

666 Sariat sathitu-ondoan aguerico da ser den
hireric vipoan.

667 Sar sequidan limicatur, ialguiten sail
borzatus.

668 Sendo nahi dituca beguiac? Ior izac eue
erhiac.

669 Sentona agornilan bides baboa, vc euequi
ekiracoa.

670 Sobera iaquinsu isanes gabe sedin axeria
bustanes.

671 Sofca sofca bilzen da franca.

672 Sua daxeconeon auçoco' exeri, gogoa
emac euecari.

T

673 Thu exatua ceruan gora beguithartera derora

V.

674 Vrdaia eta arnoa, vrthecoa; adisquidoa vrt-
heracoa

675 Vrrunera dohena esconzera, edo da enga-
natu, edo doha enganazera.

676 Vrrun hiruti, vrrun ossagarriti.

677 Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila

678 Vrthe ehunes guducan, eta behin ere es
colpucan. X.

679 Xekencac onic estu, vrrasaleac estuque.

680. Amaisunari kexūa .
 681. Aberatsi nahi sena vrthe bitan,
 vrkha sedin vrtherditan.
 682. Atseguinac Atseguin deſharque.
 683. Arfoac sersas erof duenean,
 est araguiric araquinzean.
 684. Bere burūa esagutea , da iaquitea.
 685. Berberac jaten duenac bere oilloa ,
 berberac erreſeita beça bere oloa.
 686. Berceren eſcus fuguea bertotic athera nahi
 du.
 687. Conderanac estu erleric,
 eta dago estis betheric.
 688. Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaun-
 turic , eta bilauna jaunturic.
 689. Ema surzari lurra ere alha.
 690. Eſkerrac istadan , seren neure hasiendari on-
 darizadan.
 691. Eſcu orotacō makila da.
 692. Eſteiri isan denari bethiere ,
 on derorcona haniz çaito apur badere.
 693. Estaguidala ximico , nahi espaduc xarramico
 694. Esta ser eſca gari suharrari.
 695. Estate vngui serbizatu
 bere mainatarequi nahi duena doſtatu.
 696. Gaparrac izala beguisu , bera besala.
 697. Gathua ohoïn isanagari , estesala ohul eure
 guelari.
 698. Guc vri badugu , isanen dusue ihiz.

2

- 699 Mina nüeu lepoan , lot nensaten sangoan.
 700 Nihori poteguin behar duenac guibelaldean
 estu irabasiric lusazea.
 701 Neure behiti esne , guri , eta gazna athera
 nesan , eta neure xahala gal nesan,
 702 Ohi bano nauena acata zenago ,
 cerbaiten eske dago.
 703 Orrazac bano hariac luceago behar du isan.
 704 Sagüac jan liroena , jan beça gathuac.
 705 Salduna fenhar vstean
 sahar nendin es-vstean.
 706 Ser da mira , ardiac orfoad iafari badira?

V R H E N Z A





TRADUCTION

DU SUPPLEMENT DES

PROVERBES BASQUES.

538. Qu'il abbaye contre moy , Mais qu'il ne me morde pas.
539. Le cœur de celuy qui a amis & argent ne craint pas le Magistrat.
540. Ne quitte pas l'ancien amy pour le nouveau.
541. Le miel est amer à celuy qui a mal à la bouche.
542. Celle qui s'engrossa de vent , s'accoucha de vesses.
543. Sois courtois avec tous , & familier avec peu.
544. En demeurant oysif , on peut apprendre à mal faire.
545. Fais toy brebis , pour l'amour du repos , le loup te mangera.
546. Celuy qui attend le temps doux en esté & en hyuer , pour marcher , sera court en ses affaires.

D'autre façon.

Celuy qui apprehende le froid , en hyuer , & le chaud en esté , n'est ny bon cavalier,

- ny bon mercier.
547. Tu sçais assez si tu sçais viure.
548. Deux deuis sont arriuez aux auentües de nostre maison, l'un a nom *prudence*, & l'autre *experiance*.
549. Tout drap à son enuers.
550. Attaquer hardiment c'est vaincre à demy
551. Quand le Renard se met à prescher prends garde à ta poule.
552. Cét chose equipolante, de demeurer oysif, ou bien de faire vne besogne inutile.
553. Si l'un de nous ne le veut pas, toy & moy ne nous battons pas.
554. Celuy qui dit ce qu'il faudroit taire, pourra entendre ce qui ne luy sçauroit plaire.
555. En suiuant la vache, entre le veau dans le pré, ou dans le jardinage.
556. Le Courbeau pût bien se lauer, mais non pas deuenir blanc.
557. Celuy qui ne sçayt pas faire ses affaires, fera mal aisement celles des autres.
558. Celuy la quitte son aise pour se mettre à mal aise, lequel se dépouille de son bien auant qu'il vienne à mourir.
559. Il porte le baston pour se faire battre.
560. Celuy qui refait sa maison avec l'argent d'autuy, hypothèque, tant sa vieille maison, que la neuue.
561. Quand tu voudras aller traiter d'amours avec

- 3
- la femme d'autrui , marche par de sentiers
 escartez, avec cela encores seras tu sujet à
 glisser.
562. Celuy qui parlera mal des autres sera sujet
 à entendre ses fautes.
563. Vn mauvais chaudronier, pour boucher vn
 trou, enleue de grosses pieces de son chaudron
564. Le champ du paresseux est fertile, mais il
 n'en sort que de méchantes herbes.
565. Vne méchante raillerie retourne vers le lieu
 d'ou elle est sortie.
566. La plus méchante raillerie, c'est celle qui dit
 vray.
567. Autant de visions, ou imaginations, que des
 testes.
568. Cette poule cocodaque, & ne pond pas.
569. Ne dis pas tout ce que tu sçais, ny ne man-
 ge tout ce que tu peux manger.
570. Vn grand parleur ne dit pas tousiours vray.
571. Ce qui est trop beau tient du laid.
572. La beauté est vn bien de peu de durée.
573. Tiens ta porte fermée, & ne die pas mal
 de ton voisin.
574. Fais du bien premierement aux tiens, &
 apres, si tu peux, aux estrangers.
575. Fais le bien que ie te dis, & non pas le mal
 que ie fais.
576. Vn beau discours fait trouuer court le jour.
577. Baille le couuert au mechant, il te decelera.

- 4
578. Baille ton veau de bonne grace , à celuy qui pût te l'enleuer par force.
579. Celuy qui a vne belle femme en sa maison, sa maison en la terre de l'ennemy , & sa vigne au prez du grand chemin , n'est pas sans saucy.
580. Cét estre sot que de saller cacher dans le retable.
581. Ce que le fol fait à l'extremiré , le sage le fait des le commencement.
582. Celuy la est fol qui commence vn travail qu'il ne seuroit acheuer.
583. Cét folie de tendre la main à celuy qui se veut noyer.
584. Regale toy avec ta mediocrité , & laisse le fol se peiner avec la conuoitise qu'il à d'amaasser beaucoup de bien.
585. Je te veus mieus connoistre , auant que de faire amitié avec toy.
586. Ne prens pas de gens inconnus pour compagnons.
587. Ne prens pas du bien d'autruy , ny ne laisse rien perdre du tien.
588. Celuy qui ne peult faire ce qu'il voudroit, qu'il fasse ce qu'il pourra.
589. Ny pour tous les maux aux Medecins, ny pour toutes les contestations à la plaiderie.
590. Non pour l'espingle , mais pour le droit

5

C'est à dire qu'il faut s'opiniastrer , non pour l'interest , mais pour le droit.

591. L'esperance est la pitance de ceux qui sont en souffrance.
592. La beauté n'est rien si elle n'a pour compagne la vertu.
593. La Lune n'est pas tousiours en son plein,
594. Celuy la n'arriuera pas d'heure à la maison, qui s'amuse à amasser les festus par les chemms
595. Celuy la ne sçait pas ce que vaut la paix, qui ne sçait pas nouvelle de la guerre.
596. Celuy la ne passe pas pour vieillard qui a de clous ou de froncles.
597. N'est pas sage , qui n'a peur du fol.
598. Ne fais pas de don considerable au riche , & ne refuse rien du tien au miserable.
599. Ne baille pas ta bourse à garder à celuy qui a tousiours les yeux fichés en terre.
600. L'exterieur clair & serein , l'interieur , ou le dedans , trouble,
601. Le mal qu'on a souffert sert d'instruction.
602. Par le peu de sçauoir du ieune , & par l'impuissance du vieillard , les affaires se ruinent.
603. Le chat a mangé le leuain; *Cela se dit quand quelqu'un a dissipé son fonds , ou tout son bien.*
604. Le méchant est capable d'infecter l'homme de bien.
605. Qui chastie vn méchant , en cite cent.
606. Si tu ne peux viure parmy les méchans , va

- 6
chercher vn autre monde.
607. Entre les méchans , celuy la est le pire de tous , qui fait gloire de son mal faire.
608. Le iour que i'ay laissé les chambres fans balier , les hostes sont venus chez moy loger.
609. Les clefs à la ceinture , les chiens au foyer , ou à la cuisine.
610. La parole d'vn homme de bien est ferme comme vne borne.
611. Chaque matinée à la soirée.
612. Quand l'orient est plus rouge que iaune, ne preste point ton manteau de pluye , ou ton capuchon , à personne.
613. Celuy qui mangera les vertes mangera bien les meures.
614. La maladie du corps est la guerison de l'ame , *Par ce qu'elle fait songer à Dieu.*
615. Le trop saouler en perd plus que la faim, ou le ieuner.
616. Nostre chien sçait flatter avec la queue, & mordre avec la bouche.
617. Dire peu & faire beaucoup , c'est le contentement du sage.
618. Méprise la vanité , tu aprivoiseras Penuie.
619. La vanité, encore qu'elle fleurisse, elle ne graine pas.
620. Ce que l'Enfant a raconté hors la porte, il l'auoit appris au foyer.
621. Au mal qui t'est venu par ton souhait , dis

- luy qu'il soit le bien venu.
622. Le secret, après qu'il s'est promené en trois oreilles, va courant par tout.
623. Il vaut mieux demeurer sans rien faire que faire du mal.
624. Il vaut mieux tard que jamais.
625. Il vaut mieux perdre que surprendre, ou perdre davantage.
626. Le fol en sçait plus en sa maison que le sage en celle d'autrui.
627. Celuy qui se couche avec les chiens se lette chargé de puces.
628. Demeurer ferme en l'erreur, c'est errer deux fois.
629. Le poltron lors qu'il prend querelle contre vn autre poltron, celuy qui frape le premier à l'auantage.
630. Celuy qui se tait ne ment point.
631. La colere d'vne personne foible c'est comme vne noifette rostie, c'est à dire vne chose qui ne fait ny mal ny bien.
632. Vne bonne responce à vn mauvais discours, couste peu & vaut beaucoup.
633. D'vne bluette peut sortir vn grand feu
634. Celuy qui a passé le guay sçait combien la riuere est profonde.
635. Dieu me doint de gens qui m'entendent aussi bien que de ceux qui m'écouent.
636. Qui plus a receu du bien de Dieu luy est

8

plus redeuable.

637. C'est iouer à tout perdre que d'enterrer le bast avec la mule morte.
638. Ce qui est tost amassé est tost dissipé.
639. A vne bonne lauandiere ne scauroit manquer la pierre pour y battre la lexiue.
640. Au menestrier de *Lixans* il faut deux pieces de dix huit deniers pour le faire sonner & six pour le faire taire.
641. Que ce qui est dit à la table demeure caché dans la nappe.
642. Le messager froid s'en part tard, marche lentement. & reuient tout vuide *voyés le Proverbe 316.*
643. Le Mulet donne de l'eau à la riuere, quand il y rend son vrine, il *Donne à la riuere ce dont elle abonde.*
644. Le médifant traite le magistrat de bourreau, sous pretexte de ce qu'il fait mourir les malfauteurs.
645. Celuy la cherche son mal, qui va faire querelle à vn plus fort que luy.
646. Les plus grands maux sont ceux qui viennent de la teste, *C'est à dire de nos chefs ou maistres.*
647. Qu'ils parlent mal de nous, & qu'ils ayent besoin de nous.
648. Vn seruiteur nonchalant pour ne vouloir pas faire vn pas le matin, sera obligé d'en faire

faire dix le soir.

649. L'ayme mieux vn alne qui me porte , qu'vn cheual qui me iette par terre.
650. L'affection fait paroistre belles les choses laides.
651. Il veut ſçauoir lequel feust fait pluſtoſt, ou le ſac ou la farine, l'on dit cela de ceux qui ont de curioſitez vaines.
652. Il eſt difficile de faire d'vn Courbeau vn Autour.
653. Il eſt bon de ſe garder touſiours du mal qui peut arriuer, vne fois, ou autre.
654. Celuy la fait tort aux bons, qui pardonne aux méchants.
655. Ce qui ſ'apprend au berceau ſ'oublie aprez mal-aiſément.
656. Du liēt à la table, de la table à l'Archibanc; & de la en ronſtant en Paradis. *Cecy ſe dit des ſeneans & voluptueux; l'Archibanc eſt le lieu où l'on fait le ſommeil du midy.*
657. Le grand larron fait pendre les petits.
658. Vn bon drap ſe pourra vendre ſans le ſortir du coffre.
659. Celuy qui eſt trop bon pour ſoy, ne l'eſt pas aſſes pour les autres.
660. Le plus méchant vinaigre c'eſt celuy qui ſe fait du vin doux.
661. Aux feſtins le fol diſſipe ſon bien, & le ſage eſpargne le ſien.

662. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage.
663. Celuy qui ne sçait pas prier Dieu , qu'il s'
donne à la mer pour l'apprendre.
664. Au flux de ventre l'eau est mal saine
665. Il a la contenance d'un Saint, & les actions
d'un Loup.
666. Après que les salaires auront esté partagés,
il paroistra ce qu'il y aura du tien dans le
monceau de grain. *Parmy les Laboueurs du
Pays de Basques , on paye en grain ceux qui
travaillent à battre les blés.*
667. Il s'introduisit aupres de moy en leschant,
& il s'en retire en mordant.
668. Veux tu avoir les yeux sains ? lie tes doigts
de tes mains.
669. Vieillard si tu voyages en Aouist, ayes avec
tuy ton parasol.
670. Pour avoir esté trop sçauant , le Renard
perdist sa queue.
671. Sour à sour s'amasse le franc.
672. Lors que le feu brusle la maison de ton voi-
sin , prens garde à la tienne.
673. Le crachat que tu iettes contre le Ciel, re-
tombe sur ta face.
674. Le lard & le vin de l'année courante , Pa-
my de plusieurs années , sont les meilleurs.
675. Qui loing se va marier, où il est trompé,
ou il va tromper ,
676. Loïn de la Ville , loïn de la santé c'est

dautant qu'en la Ville l'on trouue des Medecins, & autres choses necessaires au malade, misux qu'à la campagne.

677. Ne te plains pas de l'année, iusques'à ce qu'elle soit passée.
678. Ils se querellent depuis cent ans, & ils ne se battent iamais.
679. Le chiche n'a point de bien, le prodigue n'en aura pas.
680. Porter la plainte à la marastre. *C'est se plaindre en vain, par ce que la marastre n'a pas costume de faire iustice à son fillastre.*
681. Celuy qui vouloit deuenir riche dans deux ans, se fist pendre dans demy an, *par ce qu'il voloit pour s'enrichir.*
682. Le plaisir produit plaisir.
683. Quand la vieille à dequoy achepter, il ny a pas de chair chez le boucher.
684. Se connoistre soy mesme, est la *vraye science.*
685. Celuy qui seul mange sa poule, que seul il cueille son auoyne, *ou son orge.*
686. Il veut tirer le serpent du buisson avec la pate d'autruy.
687. Conderane (*c'est le nom propre d'une femme*) n'a point d'abeilles, & elle a beaucoup de miel, *c'est pour dire que son miel procede de larcin*
688. Pendant cent ans, tu pourras voir vn Seig-

12

- neur deuenu roturier, & vn roturier de-
uenu Seigneur.
689. A vne veſue ou orpheline, la terre meſme
à nuire s'obſtine.
690. Sens moy bon grè, de ce que j'ay ſoin de
mon bien.
691. Il eſt baſton à toutes mains. *C'eſt à dire il
s'accommode avec toute ſorte de gens.*
692. A celuy qui a eſté touſiours miſerable, le
bien qui luy arriue luy paroïſt grand, pour
petit qu'il ſoit.
693. Ne me pinſe pas, ſi tu ne veus que ie t'eſ-
gratigne.
694. L'on n'a que faire de demander du froment
à l'ormeau, par ce qu'il n'en ſçauroit produire.
695. Celuy la ne ſera pas bien ſerui, qui ſolaſtre,
ou ſe iotte, avec ſon ſeruiteur, ou avec la
ſeruiante.
696. Le buiſſon rend ſon ombre pleine de trous,
ſelon ce qu'il eſt luy meſme.
697. Encore bien que ton chat ſoit larron, ne
le chaffe pas de ta maiſon *Il faut ſouffrir
quelque incommodité, pour vne plus grande com-
modité.*
698. Si nous auons pluye, vous aurez de la ro-
ſée.
699. J'auois mon mal au col & l'on ma penſé
la iambe.
700. Celuy qui doit baiſer quelqu'vn au derrière

a dilaiier ne gagne guere.

701. Iay tiré lait, burte, & fromage de ma vache, & i'ay perdu mon veau.

702. Celuy qui me caresse plus que de coustume, me veut demander quelque chose.

703. Il faut que le fil soit plus long que l'aiguille.

704. Ce que la souris mangeroit, que le chat le mange, *Il vaut mieux laisser prendre nostre bien à celuy de qui nous tirons quelque profit, qu'à celuy qui ne nous fait que du mal.*

705. Dans l'esperance que i'ay eu d'espouser vn Cheualier, ie suis deuenüe vieille, sans y penser.

706. Quelle merueille, si la brebis fuit le loup?

F I N.

O.^{Ten} GASTAROA
NEVRTHIZETAN.

La Jeunesse d'O. en vers Basques.

A PARIS,

M. DC. LVII.



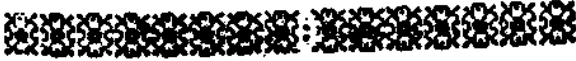
AV LECTEUR



OMBIEN que les Basques ayent assés d'inclination à la Poësie, si est ce qu'ils ont fait si peu d'estat iutqu'icy d'en obseruer les Reglès, & mesme de les connoistre, qu'en tout ce que nous auons, soit d'imprimé ou de manuscrit de leurs ouvrages poëtiques, il y a fort peu de Vers qui soient reguliers; car ordinairement croyant faire des Vers masculins avec des mots feminins (c'est à dire avec des mots qui ont la dernière syllabe breue, & la penultième longue) ils se contentent d'une syllabe ou de demy-syllabe de rime, au lieu-qu'il y faudroit pour le moins vne syllabe & demie, tout ainsi qu'aux Vers feminins François, Italiens & Espagnols: Et il y a mesme des Vers auxquels il en faut dauantage, comme sont ceux que les Italiens appellent *sdrucciati*; & autres qui finissent par des mots qui ont les deux dernières syllabes breues; Avec cela ils ne sont guere exacts pour les cesures,

& ils n'obseruent presque aucune Elifon, ni
 Synarese, quoy que tant l'une que l'autre
 doiuent estre estroitement gardées en cette
 Langue, aussi bien qu'en celles des Espagnols
 & des Italiens, qui ne s'en dispensent iamais.
 C'est ce qui m'a obligé, apres auoir parlé de
 ces Regles en vn autre Ouurage, à souffrir
 que ce peu de Vers, qui m'estoient échappés
 en mon jeune âge, voye le iour, afin qu'il ap-
 paroisse, que la pratique de ces Regles n'est
 pas si mal aisée en nostre Langue, qu'aucun
 se sont persuadé, & non point pour autre su-
 jet; Car comme en les comptant ie n'auois
 cherché que mon diuertissement: Aussi ne pre-
 tens-je pas, par la publication qui s'en fera,
 participer à l'honneur qui accompagne les
 Ouurages des bons Poëtes. l'ay fait adjoûter
 à la fin quelques rimes pies, pour exciter
 ceux qui ont plus d'affection & d'aptitude
 que moy à la Poësie, à en faire de meilleu-
 res, & en plus grand nombre.

I



I.

ERranen dura? ahal desaqet,
 Eguia dena besala,
 Su beguistatus gueros laquet
 Su besi ehor ezautala.

Bana ser hobe, suc gorreti
 badagnidasu sur' aldeti?
 Bana ser hobe, suc gorreti
 badagnidasu horla beti?

Gueros oihana lilitu da
 bait' ar' orstatu lauretan
 Vd' ere negu, negu' vda
 guerthatu da hain beretan
 Bana ser hobe &c.

Arte hartan, ser estus eguin
 Surequi adiskidezeco?
 Suc nisas, nic susas atsequin

A

2

Biec orosbat harzeo?
Bana ser hobe &c.

Non ere, norequi ere bainis,
Pena dut sutan pensaZes;
Hal' ere, hambat neur' etsai nis,
Laket nis hortan penazes,
Bana ser hobe &c.

Nois ere baZen baixiZauzat
bidean iragaitean.
Minac satis arbinZen sauzat,
Suri bi hiz erraitean,
Bana ser hobe &c.

Vr-xortac, ardur arduratus,
Harria xila sirosu,
Ni suri, beti bet', efcatus
Sinsurr' arhessic niagosu,
Bana ser hobe &c.

Niri baibatzen erraitera
Ezenthoske choii-ere?

3

Orai, sure mines hilzera
 Nohela, icuffis berere?

Seren berhetus sur gorreti
 Baitaguidasu sur aldeti:
 Seren berhetus sur gorreti,
 Baitaguidasu horla beti.

II.

Margarita,
 Badaidita
 Othe huts sin eguites,
 Beguis ourdin
 Besain gordin
 Sarela sur' eguites?

Nic, supertus,
 Badut guertus
 Maitasarre sugana,
 Ser profetiu,
 Balin peiru
 Basara su nigana?

4

Berze lanic
Baduta nic
Diela hambat dembora,
Sure artazes,
Serbizazes,
Et onhestes campora?

Alabana,
Enegana,
Orano eia sureric,
Heldu denes
Deusoguenes,
Eta gaires berzeric?

Hambat beti
Gotorreti
Fguiten derautasu,
Banins besain
Sembait bezain
Edo ilhaguin sarpasu.

Haur hal' esten,
Ardiresten